

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
РСФСР

Ленинградский ордена Ленина
и ордена Трудового Красного Знамени
государственный университет им.А.А.Жданова

Т.Н.Никитина

ХРЕСТОМАТИЯ ПО ДРЕВНЕКИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

(У-І вв. до н.э.)

Учебное пособие

Ленинград 1982

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
Ленинградского университета

Хрестоматия представляет собой тексты с поурочным комментарием. Комментарий содержит лексические пояснения для редко встречающихся слов, а также пояснения к географическим названиям и именам собственным. Тексты взяты из известных сочинений У-И вв. до н.э.

К хрестоматии приложен словарь-минимум, содержащий около 600 словарных единиц и предназначенный для обязательного заучивания.

Хрестоматия явится учебным пособием для студентов-китайстов и японистов, начинающих изучать древнекитайский язык.

Рецензенты: Т. А. Малиновская, канд. филол. наук
(Ленингр. ун-т),
И. Г. Зограф, докт. филол. наук (ЛО
Ин-та востоковедения АН СССР)

1. 鄭人買履(韓, 32)

鄭人買履者。先自度其足。而置之。其座。至之市。而忘操之。已得履。乃曰。吾忘其度。反歸而取之。及反。市罷。遂不得履。人曰。何不以足度。無自信也。履 *lǚ* туфли 座 *zuò* сиденье 寧 *níng* лучше уж

2. 狐假虎威(戰, 楚, 14)

虎求百獸而食之。得狐。狐曰。子無取食我也。天帝使我長百獸。今子食我。是逆天帝命也。子以我為不信。吾為子先行。子隨我後。觀百獸之見我而不敢走。虎以為然。故遂與之行。獸見之皆走。虎不知獸已而走也。以為畏狐也。

狐假 *hú jiǎ* лисица воспользоваться, зд. прикрываться

威 *wēi* авторитет, могущество 求 *qiú* ловить 百 *bǎi* сто

3. 紂為長夜之飲(韓, 22)

紂為長夜之飲。懼以失曰。問其左右。盡不知也。乃使人問箕子。箕子謂其徒曰。為天下主而一國皆失曰。天下其危矣。一國皆不知而我獨知之。吾其危矣。辭以醉而不知。紂 *zhòu* Чжоу-/синь/ - последний правитель династии Инь-Шан, известен как деспот и самодур (II154-II22)

為... 飲 *wéi... yǐn* устроить пар

懼 *juè* зд. в.м. 懼 *huān* радоваться, веселиться

失日 shī rì перепутать дни 危 wēi опасный

箕子 jī zǐ Цзи-цзы - дядя 醉 zuì опьянеть
Чжоу-синя и его
наставник

4. 湯放桀 (孟, 1(2)8)

齊宣王問曰。湯放桀。武王伐紂。有諸。孟子對曰。於傳有之。曰。臣弑其君可乎。曰。賊仁者謂之賊。賊義者謂之殘。殘賊之人。謂之一夫。聞誅一夫紂矣。未聞殺君也。

湯 tāng Тан (1766-1760) - основатель династии Инь-Шан

桀 jié Цзе (1818-1766) - последний император династии Ся, известен своей жестокостью и самодурством

宣王 xuān wáng Сюань-ван (342-324) - правитель Ци

武王 wǔ wáng У-ван (1122-1116) - основатель династии Чжоу

紂 zhòu Чжоу-/синь/ - (1154-1122) - последний император династии Инь-Шан, тиран и деспот

孟子 mèng zǐ (孟軻 mèng kē) Мян-цзы /Мян Ке/ (372-289) - крупнейший философ древнего Китая, один из создателей конфуцианства

殘 cán разрушать, губить, 一夫 yī fū эд. отщепенец
губитель

5. 有獻不死之藥於荊王者 (韓, 22)

有獻不死之藥於荊王者。謁者操之以入。中射之士問曰。可食乎。曰。可。因奪而食之。王大怒。使人殺中射之士。中射之士使人說王曰。臣問謁者。曰。可食。臣故食之。是

臣無罪而罪在謁者也。且容獻不死之藥。臣食之而王殺臣。是死藥也。是容欺王也。夫殺無罪之臣而明人之欺王也。不如釋臣。王乃不殺。

藥 yào лекарство

中射之士 чиновник, веда-

謁 yè представлять

zhōng shè zhī shì ющий соревнования-

謁者 yè zhě чиновник,

ями по стрельбе
из лука

докладывающий о
прибывших на прием

明 míng сделать ясным, что

6. 魏王謂鄭王(韓, 30)

魏王謂鄭王曰。始鄭梁一國也。已而別。今願復得鄭而合之梁。鄭君患之。召羣臣而與之謀。所以對魏。鄭公子謂鄭君曰。此甚易應也。君對魏曰。以鄭為故魏而可合也。則弊邑亦願得梁而合之鄭。魏王乃止。

梁 liáng Лян или Даян - с 340 г. до н. э. столица княжества Вэй, которое с этого времени стало называться Лян

已而 yǐ ér потом, впо-
следствии

弊 bì вм. 敝 плохой, ис-
порченный

別 bié разделиться

所以 suǒ yǐ зд. как

敝邑 bì yì зд. уничтожительное-
наш городишко

7. 扁鵲(戰, 秦, 4)

扁鵲見秦武王。武王示之病。扁鵲請除。左右曰。君之病在耳之前。目之下。除之未必已也。將使耳不聰。目不明。君以告扁鵲。扁鵲怒而投其石曰。君與知之者謀之。而與

不知者敗之。使此知秦國之政也。則君一舉而亡國矣。

扁鵲 biǎn què (秦越人 qín yuè rén) Бянь-цюэ (Шинь Юэ-хэнь) - известный врач (IV-III вв. до н.э.) (см. урок 86)

武王 wǔ wáng У-ван (310-306) - правитель княжества Цинь

除 chú удалить 石 shí вм. 砭 biān меди-

聰 cōng хорошо слышать 針 zhēn цинская каменная игла

投 tóu бросить 此 cǐ вм. 以此 yǐ cǐ

8. 攫金(列, 8)

昔齊人有欲金者。清旦衣冠而之市。適鬻金者之所。因攫其金而去。吏捕得之。問曰。人皆在焉。子攫人之金何。對曰。取金之時。不見人。徒見金。

清 qīng чистый, ранний

攫 jué украсть

旦 dàn утро

捕 bǔ схватить, задержать

鬻 yù продавать

9. 矛楯(韓, 36)

楚人有鬻楯與矛者。譽之曰。吾楯之堅。物莫能陷也。又譽其矛曰。吾矛之利。於物無不陷也。或曰。以子之矛陷子之楯。何如。其人弗能應也。夫不可陷之楯與無不陷之矛不可同世而立。

矛 máo копьё

譽 yù хвалить

楯 shǔn вм. 盾 dùn щит

陷 xiàn ударить, сокрушить,

鬻 yù продавать

立 lì зд. пробить

立 lì ustanавливать, зд.

утверждать, что существует

10. 刻舟求劍 (呂, 15, 8)

楚人有涉江者。其劍自舟中墜於水。遽契其舟。曰。是吾劍之所從墜。舟止。從其所契者入水求之。舟已行矣。而劍不行。求劍若此。不亦惑乎。

刻 kè } 墜 zhù упасть
契 qì } отметку, зарубку 遽 jù ем. 遂 suì тогда

舟 zhōu лодка

涉 shè переправляться через реку

11. 荆伐陳 (說, 4)

楚伐陳。陳西門燔。因使其降民修之。孔子過之。不軾。子路曰。禮過三人則下車。過二人則軾。今陳修門者。人數眾矣。夫子何為不軾。孔子曰。丘聞之。國亡而不知。不智。知而不爭。不忠。忠而不死。不廉。今陳修門者。不行一於此。丘故不為軾也。

孔子 kǒng zǐ (孔丘 kǒng qiū) Конфуций (551-479). Цю - детское имя Конфуция. Человек в вежливой речи часто называл себя своим детским именем

燔 fān гореть

軾 shì приветствовать поклоном, не выходя из повозки

降 xiáng покориться

子路 zǐ lù (仲由 zhòng yóu)

Цзы-Лу (Чжун Ю) - ученик Конфуция

12. 守株待兔 (韓, 49)

宋人有耕者。田中有株。兔走觸株。折頸而死。因釋其耒而守株。冀復得兔。兔不可復得。而身為宋國笑。

株 zhū пень, столб

釋 shì эд. отложить в сторону

兔 tù заяц

觸 chù натолкнуться

耒 lěi рукоятка сохи; соха

折 zhé сломать

冀 jì надеяться

顛 jīng шея

為...笑 wéi...xiào стать посме-
шищем

13. 楊布(列, 8)

楊朱之弟曰布。衣素衣而出。天雨解素衣。衣
緇衣而反。其狗不知。迎而吠之。楊布怒將扑之。
楊朱曰。子無扑矣。子亦猶是也。嚮者。使汝狗白
而往。黑而來。豈能無怪哉。

楊朱 yáng zhū Ян Чжу - известный философ эпохи чжаньго
(У-IV вв. до н.э.)

楊布 yáng bù Ян Бу - младший брат Ян Чжу

素 sù некрашенный, белый 吠 fèi лаять

緇 zī темный 扑 pū бить

14. 莊子與惠子遊於濠梁之上(莊, 17)

莊子與惠子遊於濠梁之上。莊子曰。儻魚出
於從容。是魚之樂也。惠子曰。子非魚。安知魚之
樂。莊子曰。子非我。安知我不知魚之樂。惠子曰。
我非子。固不知子矣。子固非魚也。子之不知魚
之樂全矣。莊子曰。請循其本。子曰。汝安知魚樂
云者。既已知吾知之而問我。我知之濠上也。

莊子 zhuāng zǐ (莊周 zhuāng zhōu) Чжуан-цзы (Чжуан Чжоу) -
величайший философ древнего Китая, основоположник
даосизма (369-286)

惠子 huì zǐ (惠施 huì shī) Хуй-цзы (Хуй Ши) - министр в княжестве Лян, философ. Современник, друг и оппонент Чжуан-цзы

濠 háo ров вокруг города, светлым брюшком, пла-
приток Хуайхэ вает стаями

梁 liáng мост 從容 cóng róng бесспешный,
儻魚 w. 儻 chóu или 白鯨 радостный

儻魚 w. 儻 chóu или 白鯨
елец, чебак - не-
большие рыбки с
темной спинкой и

云 yún говорить
云者 yún zhě указание на конец
цитаты

15. 烏逢鳩 (說, 16)

烏逢鳩。鳩曰。子將安之。烏曰。我將東徙。鳩曰。何故。烏曰。鄉人皆惡我鳴。以故徙。鳩曰。子能更鳴可矣。不能更鳴。東徙猶惡子之聲。

烏 xiāo сова 鄉人 xiāng rén односельчане
鳩 jiū голубь 惡 è зд. считать неприятным,
徙 xǐ переселиться противным

16. 既使我與若辯矣 (莊, 2)

既使我與若辯矣。若勝我。我不若勝。若果是也。我果非也。邪。我勝若。若不吾勝。我果是也。而果非也。邪。其或是也。其或非也。邪。其俱是也。其俱非也。邪。我與若不能相知也。則人固受其蹢躅。吾誰使正之。使同乎若者正之。既與若同矣。惡能正之。使同乎我者正之。既同乎我矣。惡能正之。使異乎我與若者正之。既異乎我與若矣。惡能正之。使同乎我與若者正之。既同乎我與若矣。惡能正之。然則我與若與人俱不能相知也。

而待彼也耶。

即使 pǐshǐ предположим, что 同 tóng зд. одинакового мнения с, согласен с

黢 dān черный, темный

闇 àn темный, неясный

受其黢闇 shòu qí dān àn запутаться, блуждать в потемках

正 zhèng зд. установить правильность, разобраться

異 yì зд. несогласен с

乎 зд. вм. 於

彼 bǐ зд. кто-то еще

17. 善譬 (說, II)

客謂梁王曰。惠子之言事也。善譬。王使無譬。則不能言矣。王曰。諾。明日見惠子曰。願先生言事。則直言耳。無譬也。惠子曰。今有人於此。而不知彈者。曰。彈之狀何若。應曰。彈之狀如彈。則論乎。王曰。未諭也。於是更應曰。彈之狀如弓。而以竹為弦。則知乎。王曰。可知矣。惠子曰。夫說者固以其所知。論其所不知。而使人知之。今王曰。無譬。則不可矣。王曰。善。

梁王 liáng wáng Лян-ван - правитель княжества Лян (334-296)

惠子 huì zǐ Хуй-цзы - философ (см. урок 14) 狀 zhuàng внешний вид

論 вм. 喻 yù сделать понятным

彈 dàn арбалет.

18. 兩頭蛇 (新, I)

孫叔敖為嬰兒之時。出遊。見兩頭蛇。殺而埋之。歸而泣。其母問其故。叔敖對曰。聞見兩頭之蛇者死。嚮者吾見之。恐去母而死也。其母曰。蛇今安在。曰。恐他人又見。殺而埋之矣。其母曰。吾

聞有陰德者天報以福汝不死也。及長為楚令君。未治而國人信其仁也。

蒞教 wèi áo (孫叔敖 sūnshú áo) Вэй-ао (Сунь Шу-ао) - советник Чжуан-вана (617-590) - правителя Чу

嬰兒 yīng ér ребенок 陰 yīn зд. тайный, скрытый

埋 māi закопать 令尹 líng yǐn первый министр

泣 qì плакать в княжестве Чу

19. 齊桓公飲酒醉 (韓, 37)

齊桓公飲酒醉。遺其冠。恥之。三日不朝。管仲曰。此非有國之恥也。公胡不雪之以政。公曰。善。因發倉。困賜貧窮。論圜。圍出薄罪。處三日而民歌之曰。公乎。公乎。胡不復遺其冠乎。

桓公 huán gōng Хуань-гун 雪 xuě смывать позор

(685-643) - правитель 發 fā зд. открыть

княжества Ци (гегемон) 倉 cāng амбар

醉 zuì опьянеть 困 jūn закром, житница

遺 yí где-то оставить 圜 yuán тюрьма, зд.

管仲 guǎn zhòng (管夷吾 圜 yuán арестанты

guǎnyíwú) Гуань Чжун (Гуань

И-у) - известный политик и философ, образ-

цовый советник 歌 gē петь

20. 三人成虎 (戰, 魏, 23)

龐蔥與太子質於邯鄲。謂魏王曰。今一人言市有虎。王信之乎。王曰。否。二人言市有虎。王信之乎。王曰。寡人疑之矣。三人言市有虎。王信之乎。王曰。寡人信之矣。龐蔥曰。夫市之無虎。明矣。然而三人言而成虎。今邯鄲去大梁也遠。於市

而議臣者過於三人矣。願王察之也。王曰。寡人自為知。於是辭行。而讒言先至。後太子罷質。果不得見。

龐蔥 páng cōng Пан Цун - 大梁 dà liáng Далин - сто-
вэйский вельможа (пе- лица княжества Вэй
риод чжаньго)

太子 tài zǐ наследник 自為知 zì wéizhī сам знао
質 zhì заложник

邯鄲 hán dàn Ханьдань - 讒 chán клевета
столица княжества Чжао

21. 不求報 (戰, 魏, 25)

信陵君殺晉鄙。救邯鄲。破秦人。存趙國。趙王自郊迎。唐且謂信陵君曰。臣聞之曰。事有不可知者。有不可不知者。有不可忘者。有不可不忘者。信陵君曰。何謂也。對曰。人之憎我也。不可不知也。吾憎人也。不可得而知也。人之有德於我也。不可忘也。吾有德於人也。不可不忘也。今君殺晉鄙。救邯鄲。破秦人。存趙國。此大德也。今趙王自郊迎。卒然見趙王。臣願君之忘之也。信陵君曰。無忌謹受教。

信陵君 xìn líng jūn (無忌 wú jì) Синьлин-цзюнь (У-цзи) -
младший сын правителя Вэй Чжао-вана (295-276)

晉鄙 jìn bǐ Цзинь Би - вэй- 唐且 táng jū Тан Цзюй - муд-
ский полководец рец из княжества Вэй.

邯鄲 hán dàn Ханьдань - У Сыма Цяня - Тан Цюй
(唐雎) (см. глава 44)

憎 zēng ненавидеть

交 jiāo Чжао пригород 謹 jǐn почтительный

22. 昔者莊周夢為蝴蝶。(莊, 2)

昔者莊周夢為蝴蝶。栩栩然蝴蝶也。自喻適志與。不知周也。俄然覺。則蘧蘧然周也。不知周之夢為蝴蝶與。蝴蝶之夢為周與。周與蝴蝶則必有分矣。此之謂物化。

莊子 zhuāng zǐ (莊周 zhuāng zhōu) Чжуан-цзы (Чжуан Чжоу)

(369-286) - величайший философ древнего Китая, основоположник двосизма

夢 mèng видеть во сне

蝴蝶 húdié бабочка

栩栩 xǐxǐ живой,
подвижный,
веселый

喻 yù понять, осознать

適志 shìzhì добиваться

исполнения своих желаний

覺 jué проснуться

蘧蘧 qúqú испуганный

分 fēn различие

23. 景公有馬。(說, 9)

景公有馬。其圉人殺之。公怒。援戈將自擊之。晏子曰。此不知其罪而死。臣請為君數之。令知其罪而殺之。公曰諾。晏子舉戈而臨之。曰。汝為吾君養馬而殺之。而罪當死。汝使吾君以馬之故殺圉人。而罪又當死。汝使吾君以馬之故殺人。聞於四隣諸侯。汝罪又當死。公曰。夫子釋之。夫子釋之。勿傷吾仁也。

景公 jǐng gōng Цзин-гун (547-490) - правитель княжества Ци

圉人 yǔ rén конюх

援 yuán взять в руки

戈 gē клевец - боевой топорик с ударной частью в форме клюва птицы

晏子 yàn zǐ (晏嬰 yàn yīng)

Янь-цзы - философ, советник в княжестве Ци

24. 晉文公出會。(列, 8)

晉文公出會。欲伐衛。公子鋤仰天而笑。公問何笑。曰。臣笑鄰之人有送其妻適私家者。道見桑婦。悅而與言。然顧視其妻。亦有招之者矣。臣竊笑此也。公寤其言。乃止。引師而還。未至。而有伐其北鄙者矣。

文公 wén gōng Вэнь-гун (636-628) - правитель княжества Цзинь по имени Чун Эр (重耳 chóng ěr). Проведя 19 лет в изгнании, он тем не менее стал регентом-главой союза князей

公子鋤 gōng zǐ chū Гунцзы Чу - один из младших членов княжеской семьи

送 sòng	отправить, про- возжать	桑婦 sāng fù	женщина, соби- рающая листья для кор- мления шелковичных червей
私家 sī jiā	дом родителей	招 zhāo	манить рукой
桑 sāng	шелковица	寤 wù	осознать

25. 溫人之周 (韓, 22)

溫人之周。周不納客。問之曰。客耶。對曰。主人。問其巷而不知也。吏因四之。君使人問之曰。子非周人也。而自謂非客。何也。對曰。臣少也誦詩曰。普天之下。莫非王土。率土之濱。莫非王臣。今君天子。則我天子之臣也。豈有為人之臣而又為之客哉。故曰。主人也。君使出之。

溫 wēn Вэнь - древнее небольшое княжество (Хэнань, Вэнь-нань)
納 nà принимать, пускать 巷 xiàng переулок

囚 qíu сажать в тюрьму
誦 sòng декламировать
普 pǔ повсюду

率 shuài весь, всюду
濱 bīn берег, край, граница

26. 曳尾於塗中 (莊, 17)

莊子鈞於濮水。楚王使大夫二人往先焉。曰：願以竟內累矣。莊子持竿不顧。曰：吾聞楚有神龜，死已三千歲矣。王中筭而藏之廟堂之上。此龜者寧其死為留骨而貴乎？寧其生而曳尾於塗中乎？二大夫曰：寧生而曳尾於塗中。莊子曰：往矣。吾將曳尾於塗中。

曳 yì тащить

尾 wěi хвост

塗 tú грязь

莊子 zhuān zǐ Чжуан-цзи
(см. урок 14 и 22)

竟 jìng граница

竿 gān удочка

龜 guī черепаха

中 jīn платок, эд. завер-
нуть в платок

鈞 diào улить рыбу

濮水 púshuǐ река Пушуй -
древний приток Хуан-
хэ

先 xiān эд. заранее пого-
ворить, прощупать
почву

筭 sì квадратная коробка,
эд. положить в ко-
робку

廟 miào храм предков

寧 níng лучше

27. 曾子之妻之市 (韓, 32)

曾子之妻之市。其子隨之而泣。其母曰：女還。願反為女。妻適市來。曾子欲捕。妻曰：嬰兒非與戲也。願止之。曰：特與嬰兒戲耳。曾子曰：嬰兒非與戲也。聽父母之教。今嬰兒非有知也。待父母而學者也。聽父母之教。今子欺之。是教子欺也。母欺子。子而不信其母。

非以成教也。遂烹彘也。

曾子 zēng zǐ (曾參 zēng cān) Цзэн-цзы (Цзэн Цань) -
ученик Конфуция, известный философ

泣 qì	плакать	特 tè	зд. всего лишь, только лишь
顧 qù	зд. вернуться	戲 xì	шутить, разыгрывать
彘 zhì	кабан, свинья	嬰 yīng	ребенок
捕 bǔ	поймать, ловить	烹 pēng	варить, тушить

28. 王之臣有託其妻子於其友。(孟, 1(2)B)

孟子謂齊宣王曰。王之臣有託其妻子於其友而之楚遊者。比其友也。則凍餒其妻子。則如之何。王曰。棄之。曰。士師不能治士。則如之何。王曰。已之。曰。四境之內不治。則如之何。王顧左右而言他。

孟子 mèng zǐ (孟軻 mèng kē) Мэн-цзы (Мэн Кэ)
(372-289) - известный философ, один из основоположников конфуцианства

宣王 xiān wáng Сюань-ван (342-324) - правитель Ци

託 tuō	верить, оставить на попечение	棄 qì	зд. порвать дружеские отношения
-------	-------------------------------	------	---------------------------------

凍 dòng	мерзнуть	士師 shìshī	зд. чиновник в суде
餒 nǎi	голодать	治士 zhìshì	зд. разбирать дело
		境 jìng	граница

29. 曾參殺人(戰, 秦, 4)

甘茂曰。昔者曾子處費。費人有與曾子同名族者。而殺人。人告曾子母曰。曾參殺人。曾子之

母曰。吾子不殺人。織自若。有頃焉。人又曰。曾參殺人。其母尚織自若也。頃之。一人又告之母。曾參殺人。其母懼。投杼踰牆而走。夫以曾參之賢與母之信也。而三人疑之。則慈母不能信也。今臣之賢不及曾子。而王之信臣。又未若曾子之母也。疑臣者不適三人。臣恐王為臣投杼也。

曾子 zēng zǐ (曾參 zēng cān) Цзэн-цзы (Цзэн Цань) - известный философ, ученик Конфуция, см. урок 27

甘茂 gān mào Гань Мао - советник циньского князя (IV в. до н.э.)

費 bì город Би (Шаньдун, Бисянь)

織 shī прясть

杼 zhù челнок (деталь ткацкого станка)

自若 zì ruò непринужденно, как ни в чем не бывало

踰 yú перелезть

頃 qǐng короткий промежуток времени

牆 qiáng стена

慈 cí любящая (о матери)

有頃焉, 頃之 прошло немного времени

適 зд. только

投 tóu бросить

30. 郢人有遺燕相國書者(韓, 32)

郢人有遺燕相國書者。夜書。火不明。因謂持燭者曰。舉燭而誤書。舉燭非書意也。燕相國受書而說之曰。舉燭者。尚明也。尚明也者。舉賢而任之。燕相白王。王大悅。國以治。治則治矣。非書意也。今世學者多似此類。

郢 yǐng Ин - столица княжества Чу

燭 zhú свеча

誤 wù ошибаться, по ошибке

尚 shàng ченить

白 bái говорить

31. 逆旅二妾 (莊, 20)

陽子之宋宿於逆旅。逆旅人有妾二人。其一美。其一人惡。惡者貴而美者賤。陽子問其故。逆旅小子對曰。其美者自美。吾不知其美也。其惡者自惡。吾不知其惡也。陽子曰。弟子記之。行賢而去自賢之心。安往而不愛哉。

陽子 yáng zǐ (陽朱 yáng zhū) Ян-цзы (Ян Чжу) - известный философ, последователь Лао-цзы, противник Мэн-цзы. Жил в V-IV вв. до н.э.

逆旅 nǐ lǚ постоянный двор

小人 xiǎo rén маленький, простой человек

32. 昔人言有知不死之道者。(列, 8)

昔人言有知不死之道者。燕君使人受之。不捷而言者死。燕君甚怒其使者。將加誅焉。幸臣諫曰。人所憂者莫急乎死。己所重者莫過乎生。彼自喪其生。安能令君不死也。乃不誅。

幸臣 xìng chén близкий к правителю сановник
捷 jié торопиться 乎 зл. ем. 於

33. 太子何如 (韓, 31)

鄭君問鄭昭曰。太子亦何如。對曰。太子未生也。君曰。太子已置而曰。未生何也。對曰。太子雖置。然而君之好色不已。所愛有子。君必愛之。愛之則必欲以為後。臣故曰。太子未生也。

太子 tài zǐ наследник 鄭昭 Чжэн Чжао - чжэньский вельможа
色 sè зл. женская красота

34. 仁義 (列, 8)

昔有昆弟三人游齊魯之間。同師而學。盡仁義之道而歸。其父曰。仁義之道若何。伯曰。仁義使我愛身而後名。仲曰。仁義使我殺身以成名。叔曰。仁義使我身名並全。彼三術相反。而同出於儒。孰是孰非耶。

昆 kūn старший брат

叔 shū 3-й по старшинству

仲 zhòng 2-й по старшинству брат

брат

儒 rú конфуцианец, конфуцианство

35. 昔者鄭武公欲伐胡。(韓, 12)

昔者鄭武公欲伐胡。故先以其女妻胡君。以娛其意。因問於羣臣。吾欲用兵。誰可伐者。大夫關其思對曰。胡可伐。武公怒而戮之。曰。胡兄弟之國也。子言伐之。何也。胡君聞之。以鄭為親己。遂不備鄭。鄭人襲胡取之。

武公 wǔgōng У-гун - правитель княжества Чжэн (VIII в. до н.э.)

胡 hú небольшое владение (Хэнань, Иньчэн)

關其思 guānqísī Гуаньцзи Сы - чжэнский вельможа

娛 yú веселиться, обрадовать, зд. успокоить

戮 lì опозорить и казнить

36. 宋國富人。(韓, 12)

宋有富人。天雨牆壞。其子曰。不築。必將有盜。其鄰人之父亦云。暮而果大亡其財。其家甚智其子。而疑鄰人之父。

牆 qiáng стена

築 zhù строить, чинить

壞 huài разрушить (ся)

云 yún говорить

疑 yí зд. подозревать

37. 重信 (呂, 9,4)

齊攻魯。求岑鼎。魯君載他鼎以往。齊侯弗信。而反之。為非。使人告魯侯曰。柳下季以為是。請因受之。魯君請於柳下季。柳下季答曰。君之賂以欲岑鼎也。以免國也。臣亦有國於此。破臣之國。以免君之國。此臣之所難也。於是魯君乃以真岑鼎往也。且柳下季可謂此能說矣。非獨存己之國也。又能存魯君之國。

岑 cén большой сосуд 岑鼎 один из видов треножника
鼎 dǐng треножник - сосуд для приготовления пищи, но чаще - ритуального назначения 賂 lù подкупить, дать взятку, зд. откупиться

載 zài погрузить 欲 вм. 所欲 желаемый

柳下季 liǔ xià jì (柳下惠 liǔ xià huì) Люся Цзи (больше известен как Люся Хуй) - чиновник из княжества Лу, славился своей правдивостью и честностью. Его настоящее имя - Чжао Цинь (展禽 zhǎn qīn). Люся - место, где он жил, Хуй - его посмертное имя, Цзи - его официальное имя.

吾亦有國於此 Это выражение здесь следует понимать в переносном смысле

38. 蘇秦之楚 (戰, 楚, 16)

蘇秦之楚。三日乃得見乎王。談卒。辭而行。楚王曰。寡人聞先生。若聞古人。今先生乃不遠千里而臨寡人。寡人曾不肯留。願聞其說。對曰。楚國之食貴於玉。薪貴於桂。謁者難得見如鬼。王難得見如天帝。今令臣食玉。炊桂。因鬼見帝。王曰。先生就舍。寡人聞命矣。

蘇秦 sū qín Су Цинь - известный странствующий политик эпохи чжаньго, основатель антициньского союза кня-

曾 zēng противительное на- 謁者 謁者 жеств
речие, зд. а теперь чиновник, представля-

薪 xīn хворост 炊 chuī готовить пищу на огне,
桂 guì коричневое дерево зд. жечь для пригото-

謁 yè представлять ления пищи

39. 朝三暮四 (列, 2)

宋有狙公者。愛狙。養之成羣。能解狙之意。狙亦得公之心。損其家口。充狙之欲。俄而匱焉。將限其食。恐衆狙之不馴於己也。先誑之曰。與若芋。朝三而暮四足乎。衆狙皆起而怒。俄而曰。與若芋。朝四而暮三足乎。衆狙皆伏而喜。物之以能鄙相籠。皆猶此也。聖人以智籠羣愚。亦猶狙公之以智籠衆狙也。

狙 jū обезьяна (макака)

限 xiàn ограничить

狙公 тот, кто разводит обезьян

馴 xùn подчиниться

誑 kuáng обмануть

解...意 jiě yì читать мысли

芋 xù мелкий каштан

得...心 dé xīn угадывать настроения

鄙 bǐ глупый, простой

損 sǔn наносить ущерб

籠 lǒng клетка

匱 kuì недостаток, испытывать недостаток

40. 織屨織綳 (韓, 22)

魯人身善織屨。妻善織綳。而欲徙於越。或謂之曰。子必窮矣。魯人曰。何也。曰。屨為屨之也。而越人跣行。綳為冠之也。而越人被髮。以子之所

長游於不用之國。欲使無窮。其可得乎。

織 zhī	изготавливать	跣 xiǎn	босиком
屨 jù	матерчатые или плетеные из пеньки туфли	被 bēi	зд. вм. 披 pī распущенные (не завязанные в узел)

縞 gǎo	белый шелк	髮 fǎ	волосы
徙 xǐ	переселяться	所長 suǒ cháng	зд. достоинства
履 lǚ	туфли, зд. надевать на ноги		ва

41. 石奢 (史, 119)

石奢者，楚昭王相也。堅直廉正，無所阿避。行縣道，有殺人者，相追之，乃其父也。縱其父而還，自繫焉。使人言之，王曰：殺人者，臣之父也。夫以父立政，不孝也。廢法縱罪，非忠也。臣罪當死，王曰：追而不及，不當伏罪。子其治事矣。石奢曰：不私其父，非孝子也。不奉主法，非忠臣也。王赦其罪，上惠也。伏誅而死，臣職也。遂不受令，自刎而死。

石奢 shí shé Ши Ше - министр Чжао-вана (515-489) - правителя княжества Чу

阿 ē	подлаживаться, угождать	伏 fù	подвергнуться
縣 xiàn	при Чжоу - крупная административная единица (область).	奉 fèng	зд. исполнить закон
		赦 shè	прощать
		惠 huì	милость
縱 zòng	отпустить	刎 wěn	перерезать горло
繫 xì	связать		

42. 宋人有閔其苗之不長。(孟, 2(1) 2, 16)

宋人有閔其苗之不長而揠之者。芒芒然歸謂其人曰。今日病矣。予助苗長矣。其子趨而往視之。苗則槁矣。天下之不助苗長者寡矣。以為無益而舍之者。不耘苗者也。助之長者。揠苗者也。非徒無益而又害之。

閔 mǐn	сокрушаться, горевать	助 zhù	помогать
		趨 qū	спешить, торопиться
苗 miáo	всходы, ростки	槁 gǎo	высохший, засохший
揠 yàn	тянуть, дергать вверх	舍 shě	зд. вм. 捨 оставить без внимания

芒芒 máng máng зд. уста- лый, утомленный 耘 yún полоть

43. 鵲鷓 (莊, 17)

惠子相梁。莊子往見之。或謂惠子曰。莊子來欲代子相。於是惠子恐。搜於國中三日三夜。莊子往見之。曰。南方有鳥。其名鵲鷓。子知之乎。夫鵲鷓發於南海。而飛於北海。非梧桐不止。非練實不食。非醴泉不飲。於是鵲得腐鼠。鵲鷓過之。仰而視之曰。嚇。今子欲以子之遼國而嚇我邪。

惠子 huì zǐ Хуй-цзы - философ, советник в Лян, см. урок 14 и 17

鵲鷓 yuān chí мифическая птица феникс 鵲 chí сова

腐 fǔ дохлый

梧桐 wú tóng платан 鼠 shǔ крыса

練實 liàn shí плоды бамбука 嚇 hè отпугнуть криком

醴 lǐ сладкий, вкусный (о воде или вине) "прочь!"

44. 鄭子產晨出(韓, 38)

鄭子產晨出。過東匠之閭。聞婦人之哭。撫其御之手而聽之。有問。遣吏執而問之。則手絞其夫者也。異曰。其御問曰。夫子何以知之。子產曰。其聲懼。凡人於其親愛也。始病而憂。臨死而懼。已死而哀。今哭已死。不哀而懼。是以知其有姦也。

子產 zǐ chǎn (公孫僑 gōng sūn qiáo) Цзы-чань (Гунсунь Цяо) - младший сын Чэн-гуна, правителя княжества Чжэн, министр в Чжэн, современник Конфуция, славился своей мудростью

晨 chén	утром	御 yù	кучер, возница
東匠 dōng jiàng	Дунцзян - квартал в столице	遣 qiān	посылать
閭 lú	ворота квартала	絞 jiǎo	задушить
哭 kū	громко плакать	哀 āi	горевать
撫 fǔ	трогать, взять	姦 jiān	предательство, вероломство

45. 薛公相齊(韓, 34)

薛公相齊。齊威王夫人死。有十孺子。皆貴於王。薛公欲知王所欲立。而請置一人以為夫人。王聽之。則是說行於王。而重於置夫人也。王不聽。是說不行。而輕於置夫人也。欲先知王之所欲。置以勸王置之。於是為十玉珥。而美其一。而獻之。王以賦十孺子。明日坐。視美珥之所在。而勸王以為夫人。

薛公 xuē gōng (田嬰 tiányīng) Сюэ-гун (Тянь Ин) - младший сын Вэй-вэна - правителя Ци

威王 wēi wáng Вэй-ван (378-342) - правитель княжества Ци
 勸 quàn убеждать 孺子 rú zǐ ребенок, молодая
 珥 ěr серьги красивая девушка, эд.
 賦 fù жаловать, дарить знатная наложница

46. 異寶 (呂, 10, 4)

宋之野人耕而得玉。獻之司城子罕。不受。野人請曰：此野人之寶也。願相國為之賜而受之也。子罕曰：子以玉為寶。我以不受為寶。故宋國之長者曰：子罕非無寶也。所寶者異也。今以百金與搏黍以示兒子。兒子必取搏黍矣。以龔氏之璧與百金。以示鄙人。鄙人必取百金矣。以龔氏之璧與道德之至言。以示賢者。賢者必取至言矣。其知彌精。其所取彌精。其知彌精。其所取彌精。

野人 yě rén крестьянин 搏 tuán собрать в кучку, кучка

司城 sī chéng (司空 sī kōng)

чиновник, ведающий
общественными работами

黍 shǔ зерно, просо

龔氏 hé shì род Хэ (см. урок 85)

子罕 zǐ hǎn (樂喜 yuè xǐ)

Цзэ-хань (Юэ Си) - советник в Сун

璧 bì ритуальный нефритовый диск

為之賜 окажите ему милость - человек в разговоре с высшим мог назвать себя в третьем лице, имеется в виду - окажите милость мне

至言 zhì yán совершенные речи
 彌... 彌 mí... mí чем ... тем
 精 jīng тонкий
 糝 cū грубый

47. 觀友。(呂, 24, 6)

荆有善相人者。所言無遺策。聞於國。莊王見而問焉。對曰。臣非能相人也。能觀人之友也。觀布衣也。其友皆孝悌純謹。畏令如此者。其家必日益。身必日榮矣。所謂吉人也。觀事君者。其友皆誠信有行好善。如此者。事君日益。官職日進。此所謂吉臣也。觀人主也。其朝臣多賢。左右多忠。主有失。皆交爭証諫。如此者。國日安。主日尊。天下日服。此所謂吉主也。臣非能相人也。能觀人之友也。

無遺策

вм.

無失策

榮róng

славный

безошибочный

吉jí

счастливый, удачливый

莊王 zhuāng wáng

Чжуан-ван

(613-591) - правитель Чу

有行 yǒu xíng

примерного поведения

悌 tì

любящий брат

純 chún

преданный, честный

交 jiāo

зд. все, вместе

証 zhèng

увещевать, наставлять

謹 jǐn

почтительный

48. 什一去關市之征。(孟, 5(2)8)

戴盈之曰。什一去關市之征。今茲未能。請輕之。以待來年。然後已。何如。孟子曰。今有人日攘其鄰之雞者。或告之曰。是非君子之道。曰。請損之。月攘一雞。以待來年。然後已。如知其非義。斯速已矣。何待來年。

什 shí

другая форма написания иероглифа десять

什一

десятина (налог)

關 guān

застава

去 зд. отменить, отбросить 孟子 mèngzǐ (孟軻 mèng kē)

征 zhēng пошлина

Мэн-цзы (Мэн-кэ) - известный философ-конфуцианец

戴盈之 dài yíng zhī Дай Ин-чжи

- сунский вельможа

(IV в. до н.э.)

攘 ráng забрать силой, украсть

今茲 jīn zī в этом году

雞 jī курица

來年 lái nián в будущем году

損 sǔn зд. сократить, уменьшить

速 sù скорый, быстрый

49. 孔子登東山。(孟, 7(1)24)

孟子曰。孔子登東山而小魯。登太山而小天下。故觀於海者難為水。遊於聖人之門者難為言。觀水有術必觀其瀾。日月有明容光必照焉。流水之為物也不盈科不行。君子之志於道也不成章不達。

登 dēng подняться

容光 róng guāng все, что вмещает, пропускает свет, вм. 容光者

東山 dōng shān гора Дуншань (Шаньдун)

盈 yíng полный

太山 tài shān гора Тайшань (Шаньдун)

科 kē впадина

照 zhào освещать

瀾 lán большая волна

成章 chéng zhāng привести в систему

光 guāng свет

達 dá понять, достичь полного понимания

50. 晉文公(呂, 19, 6)

晉文公伐原。與士期七日。七日而原不下。令

去之。謀士言曰。原將下矣。師吏請待之。公曰。信國之寶也。得原失寶。吾不為也。遂志之。明年復伐之。與士期必得原。然後反。原人聞之。乃下。衛人聞之。以文公之信為至矣。乃歸文公。故曰攻原得衛者。此之謂也。文公非不欲得原也。以不信得原。不若勿得也。必誠信以得之。歸之者非獨衛也。文公可謂知求欲矣。

文公 wén gōng (重耳 chóng ěr) Вэнь-гун (Чун-эр) (636-628)
-правитель Цзинь. См. урок 24

原 yuán город Янь (Хэнань, Цзинань) - небольшое владение в княжестве Цзинь, не подчинившееся Вэнь-гуну после его прихода к власти

期 qī зд. условиться о сроке

歸 г. добровольно подчиниться

51. 音樂 (說, 19)

孔子至齊郭門之外。遇一嬰兒挈一壺。相與俱行。其視精。其心正。其行端。孔子謂御曰。趣驅之。趣驅之。韶樂方作。孔子至彼聞韶。三月不知肉味。故樂非獨以自樂也。又以樂人。非獨以自正也。又以正人。大矣哉。於此樂者。不圖為樂至此。

遇 yù встретить

嬰 yīng ребенок

挈 qiè нести в руках

壺 hú сосуд с узким горлом, кувшин

精 jīng чистый, нежный

端 duān прямой

御 yù кучер

趣 qū спешить

驅 qū гнать, мчаться

韶 sháo древняя мелодия шао, которую любил легендарный император Шунь

52. 管仲 (韓, 22)

管仲 隰朋 從桓公 伐孤竹。春往冬反。迷惑失道。管仲曰。老馬之智可用也。乃放老馬而隨之。遂得道。行中山無水。隰朋曰。蟻冬居山之陽。夏居山之陰。蟻壤寸而有水。乃掘地。遂得水。以管仲之聖而隰朋之智。至其所不知。不難師於老馬與蟻。今人不知以其愚心。而師聖人之智。不亦過乎。

管仲 *guǎn zhōng* (管夷吾 *guānyíwú*) Гуань Чжун (Гуань И-у) - известный политический деятель и философ, министр Хуань-гуна - правителя Ци. Жил в УП в. до н.э.

隰朋 *xí péng* Си Пэн - помощник Гуань Чжуна

桓公 *huángōng* Хуань-гун - правитель Ци (685-643)

孤竹 *gū zhú* Гучжу - древнее владение (Хэбэй)

迷 *mí* сбиться, заблудиться 陰 *yīn* зд. северный склон

蟻 *yǐ* муравей горы

陽 *yáng* зд. южный склон 壤 *rǎng* зд. рыхлить землю

горы

寸 *cùn* вершок

掘 *jué* копать

53. 晉文公 伐鄴。(呂, 24, 1)

晉文公 將伐鄴。趙衰 言所以勝鄴之術。文公 用之。果勝。遂將行賞。衰曰。君將賞其未乎。賞其未乎。賞其未則騎乘者存。賞其本則臣聞之。卻 子虎。文公 召卻子虎曰。衰言所以勝鄴。鄴既勝。將賞之。曰。蓋聞之於子。請賞子。子虎曰。言之易。

行之難。臣言之者也。公曰。子無辭。卻子虎不敢固辭。乃受賞。凡行賞欲其博也。博則多助。今虎非親言者也。而賞猶及之。此疏遠者之所以能竭智者也。晉文公亡久矣。歸而因大亂之餘。猶能以霸。其由此歟。

晉文公 jìn wén gōng Вэнь-гун - правитель Цзинь. См. уро-
ки 24 и 50

鄆 yè город Е (Хэбэй, Линьчжан)

趙衰 zhào shuāi Чжао Шуай, официальное имя Цзы-юй (子
餘 zǐ yú) - один из приближенных Вэнь-гуна,
сопровождавший его в изгнание

末 mò верхушка 助 zhù помогать, помощник

騎 qí ехать верхом 疏 shū далекий

卻子虎 xì zǐ hǔ Си Цзы-ху
- человек из кня-
жества Цзинь 竭 jié истратить до конца
由 此 yǒu cǐ из-за этого,
благодаря этому

54. 兵謂離內遠遊。(韓, 10)

昔者田成子遊於海而樂之。號令諸大夫曰。言歸者死。顏涿聚曰。君遊海而樂之。奈臣有圖國者何。君雖樂之。將安得。田成子曰。寡人布令。顏曰。言歸者死。今子犯寡人之令。援戈將擊之。顏涿聚曰。昔桀殺關龍逢而紂殺王子比干。今君雖殺臣之身。以三之可也。臣言為國非為身也。延頸而前曰。君擊之矣。君乃釋戈。趣駕而歸。至三日。而聞國人謀不內田成子者矣。田成子所以遂有齊國者。顏涿聚之力也。故曰離內遠遊。則危身之道也。

田成子 **tián chéng zǐ** Тянь Чэн-цзы, его настоящее имя Тянь Чан (田常 **tián cháng**), в 480 г. до н.э. убил правителя Ци - князя Цзянь-гуна и посадил на престол Пин-гуна, фактически узурпировав власть в княжестве. Чэн-цзы - посмертное имя Тянь Чана

號 **hào** приказывать 關龍逢 **guān lóng féng** Гуань

顏涿聚 **yán zhuō jù** Янь 魯-фэн - приближенный Цзе

Чжо-цзюй - известное лицо 紂 **zhòu** Чжоу (синь) - последний император династии Инь-Шан

奈何 **nài... hé** что делать с

援 **yuán** тянуть, схватить

戈 **gē** клевец 比干 **bǐ gān** Би Гань - приближенный и дядя Чжоу-синя

桀 **jié** Цзе (1818-1766) - последний правитель династии Ся 延 **yán** вытянуть

頸 **yǎn** шея

危 **wēi** опасный, подвергаться опасности 趣 **qù** спешить

55. 仁愛。(說, 5)

景公探雀穀穀弱。反之。晏子聞之。不待時而入見景公。公汗出惕然。晏子曰。君何為者也。公曰。吾探雀穀穀弱故反之。晏子遂巡北面再拜而賀曰。吾君有聖王之道矣。公曰。寡人探雀穀穀弱故反之。其當聖王之道者何也。晏子對曰。君探雀穀穀弱反之。是長幼也。吾君仁愛。曾禽獸之加焉。而況於人乎。此聖王之道也。

景公 **jǐng gōng** Цзин-гун (547-490) - правитель княжества Ци

晏子 **yàn zǐ** (晏嬰 **yàn yīng**) Янь-цзы (Янь Ин) - известный философ, министр в Ци (см. урок 23)

探 tàn искать, достать
 雀 què воробей
 鷃 kòu птенец
 汗 hán пот
 遯 qūn отойти
 幼 yòu молодой
 惕 tì

巡 xún отступить
 賀 hè поздравить
 曾 zēng противительное наречие, близкое по значению современному 倒
 禽 qín дикие птицы

56. 寡人願安承教。(孟, 1(1)4)

梁惠王曰。寡人願安承教。孟子對曰。殺人以挺與刃有以異乎。曰。無以異也。以刃與政有以異乎。曰。無以異也。曰。庖有肥肉。廄有肥馬。民有饑色。野有餓莩。此率獸而食人也。獸相食。且人惡之。為民父母行政。不免於率獸而食人。惡在其為民父母也。仲尼曰。始作俑者。其無後乎。為象人而用之也。如之何其使斯民飢而死也。

梁惠王 liáng huì wáng Хуй-ван (370-334) - правитель княжества Лян или Вэй

承 chéng принять
 挺 tǐng палка
 刃 rèn острое, лезвие
 庖 páo кухня
 肥 féi жирный
 廄 jì конюшня
 饑 jī голодный

餓 è голодный
 莩 в. 殍 piǎo умерший с голоду

仲尼 zhòng ní Чжун-ни - официальное имя Конфуция

象 xiàng в. 像 быть похожим

俑 yǒng деревянные фигурки людей, которые хоронили вместе с умершим

57. 勸學(荀, 1.1)

君子曰。學不可以已。青取之於藍。而青於藍。冰水為之。而寒於水。木直中繩。輮以為輪。其曲中規。雖有槁暴。不復挺者。輮使之然也。木受繩則直。金就礪則利。君子博學而日三省乎己。則知明而行無過矣。故不登高山。不知天之高也。不臨深溪。不知地之厚也。不聞先王之遺言。不知學問之大也。

勸 quàn уговаривать, убеждать
 青 qīng темный, синий
 藍 lán индиго - растение из листьев которого получают красящее вещество синего цвета

槁 gǎo высохший
 暴 pù зд. сухо?, высушенный на солнце

挺 tǐng зд. прямой, выпрямиться

冰 bīng лед
 寒 hán холодный
 中 zhòng зд. соответствие-вать
 繩 shéng шнур, отвес
 輮 lóu зд. кривой
 輪 lún колесо
 規 guī циркуль

礪 lì точильный камень
 省 shěng проверять
 登 dēng подняться
 溪 xī поток
 學 xué учиться
 學文 xué wén культура, образование

58. 謂鹿為馬(史, 6)

趙高欲為亂。恐羣臣不聽。乃先設驗。持鹿獻於二世。曰。馬也。二世笑曰。丞相誤邪。謂鹿為馬。問左右。左右或默。或言馬。以阿順趙高。或言鹿。高因陰中諸言鹿者。以法。後羣臣皆畏高。

趙高 zhào gāo Чжао-гао - первый советник при императоре Эр Ши-хуане

二世 èrshì Эр Ши-хуан (209-207) - второй император династии Цинь, сын Цинь Ши-хуана

驗 yàn опыт

持 chí зд. вести

鹿 lù олень

丞相 chéng xiāng канцлер (первый советник)

誤 wù ошибаться

默 mò промолчать

阿 ē угодить, подладиться

順 shùn проявить послушание

陰 yīn тайно

59. 樂羊為魏將而攻中山(韓, 22)

樂羊為魏將而攻中山其子在中山中山之君烹其子而遺之羹樂羊坐於幕下而啜之盡一杯文侯謂堵師贊曰樂羊以我故而食其子之肉答曰其子而食之且誰不食樂羊罷中山文侯賞其功而疑其心孟孫獵得麀使秦西巴持之歸其母隨之而啼秦西巴弗忍而與之孟孫適至而求麀答曰余弗忍而與其母孟孫大怒逐之居三月復召以為其子傅其御曰曩將罪之今召以為子傅何也孟孫曰夫不忍麀又且忍吾子乎。

樂羊 yuè yáng Юэ-Ян - войсковый генерал

烹 pēng сварить

羹 gēng бульон, отвар

將 jiāng генерал, полководец 幕 mù шатер, палатка

中山 zhōngshān Чжуншань - небольшое государство (северо-запад провинции Хэбэй) 啜 chuò есть, пить

文侯 wén hóu Вэнь-хоу (425-387) - правитель Вэй

文侯 wén hóu Вэнь-хоу (425-387) - правитель Вэй

杯 bēi	чашка	泰西巴 qīn xī bā	Цинь Си-ба - человек на службе у Мэнсуня
堵師贊 dǔ shī zàn	Лу Ши-цзань - приближенный Вэнь-хоу	啼 tí	плакать
孟孫 mèng sūn	Мэнсунь -потомки правителей Лу	傅 fù	наставник
獵 liè	охотиться	御 yù	кучер
麇 ní	оленинок	曩 nāng	раньше, в прошлом

60. 崇儉

趙簡子乘敝車瘦馬衣羊裘其宰諫曰車新則安馬肥則往來疾狐貉之裘溫且輕簡子曰吾非不知吾聞君子服善則益恭細人服善則益倨我以自備恐有細人之心也。

趙簡子 zhào jiǎnzǐ (趙鞅 zhào yǎng) Чжао Цзянь-цзы (Чжао Ян) - министр Дин-гуна (511-476) - правителя княжества Цзинь. Цзянь - посмертное имя

崇 chóng	ценить, почитать	貉 háo	барсук
儉 jiǎn	бережливость	溫 wēn	теплый
敝 bì	ломанный, испорченный	恭 gōng	почтительный
		細 xì	маленький
麇 shòu	тощий	倨 jù	заносчивый
裘 qiú	шуба	自備 zì bèi	заранее принять меры против себя самого
宰 zǎi	управляющий		
肥 féi	хирный		
狐 hú	лисица		

61. 孔子遊於太山 (列, 1)

孔子遊於太山。見榮啓期行乎郛之野。鹿裘帶索。鼓琴而歌。孔子問曰。先生所以樂何也。對曰。吾樂甚多。天生萬物。唯人為貴。而吾得為人。是一樂也。男女之別。男尊女卑。故以男為貴。吾既得為男矣。是二樂也。人生有不見明。不免襁褓者。吾既已行年九十矣。是三樂也。貧者士之常也。死者人之終也。處常得終。當何憂哉。

太山 *tài shān* гора Тай-шань (Шаньдун) 卑 *bēi* низкий, презренный, низшего сорта

榮啓期 *róng qǐ qī* Хун Ця-ци - старец, которого встретил Конфуций, поднима-ясь на гору Тай-шань, лицо, скорее всего, вымышленное 褓 *bǎo* пеленки 襁 *qiǎng* дямка для ношения ре-бенка за спиной 常 *cháng* зд. естественное, нор-мальное состояние че-ловека

郛 *chēng* Чэн - название древнего владения и города

鹿 *lù* эд. вм. *lù* сū грубый, простой 處常得終 *chù cháng dé zhōng* эд. 得 вм. 待 *dài* ждать

琴 *qín* струнный музыкаль-ный инструмент

62. 蘇代止趙伐燕 (戰, 燕, 30)

趙且伐燕。蘇代為燕謂惠王曰。今者臣來

過易水。蚌方出曝而鷸啄其肉。蚌合而箝其喙。鷸曰。今日不雨。明日不雨。即有死蚌。蚌亦謂鷸曰。今日不出。明日不出。即有死鷸。兩者不肯相舍。漁者得而并禽之。今趙且伐燕。燕趙久相支。以弊大衆。臣恐秦之為漁父也。故願王之熟計之也。惠王曰。善。乃止。

蘇代 sū dài Су Дай - младший брат Су Циня, тоже странствующий политик. Жил в III в. до н.э.

惠王 huì wáng Хуй-ван или Хуйвэнь-ван - правитель княжества Чжао (298-266)

易水 yì shuǐ	река Ишуй	漁 yú	ловить рыбу
蚌 bàng	жемчужная устрица	并 bīng	вместе, одновременно
曝 pù	греться на солнце		
鷸 yù	птица-рыболов	禽 qín	вм. 擒 схватить
啄 zhuó	клевать, проглотить	支 chí	вм. 持 держать
		弊 bì	зло
箝 qián	зачемять, захватить	熟 shú	хорошенько
喙 huì	клюв	計 jì	думать, рассчитать

63. 燕雀 (石, 26.2)

孔子曰。燕雀爭善處於一室之下。子母相哺也。喙喙焉相樂也。自以為安矣。竈突決則火上焚棟。燕雀顏色不變。是何也。乃不知禍之將及已也。為人臣免於燕雀之知者寡矣。

夫為人臣者進其爵祿富貴。父子兄弟相與
 比周於一國。嚶嚶焉樂也。而以危其社稷。其
 為寵突近也。而終不知也。其與燕雀之智不
 異矣。故曰天下大亂無有安國。一國盡亂無
 有安家。一家盡亂無有安身。此之謂也。故小
 之定也必恃大。大之安也必恃小。小大貴賤
 交相為恃。然後皆得其樂。

燕 yàn	ласточка	焚 fēn	загореться, замечь
雀 què	воробей	顏 yán	лицо
哺 bǔ	кормить птенцов	比 bǐ	оказывать покрови- тельство
嚶 xī	щебетать		
竈 zào	очаг	周 zhōu	помогать
突 tú	дымоход	社 shè	алтарь духа земли
決 jué	зд. треснуть		
棟 dòng	балка	稷 jì	алтарь духа злаков

84. 至楚北行 (戰, 魏, 25)

魏王欲攻邯鄲。季梁聞之。中道而返。衣焦
 不申。頭塵不去。往見王曰。今者臣來。見人於
 大行。方北面而持其駕。告臣曰。我欲之楚。臣
 曰。君之楚。將奚為北面。曰。吾馬良。臣曰。馬雖
 良。此非楚之路也。曰。吾用多。臣曰。用雖多。此
 非楚之路也。曰。吾御者善。此數者愈善。而離
楚愈遠耳。今王動欲成霸王。舉欲信於天下。

恃王國之大兵之精銳而攻邯鄲。以廣地尊名。王之動愈數。而離王愈遠耳。猶至楚而北行也。

邯鄲 hāndán Ханьдань -
столица Чжао

申 shēn расправлять

塵 chén пыль

良 liáng хороший

李梁 jǐ liáng Цзи Лян -
вэйский сановник

用 yòng зд. средства, припасы

魏王 wèi wáng правитель
княжества Вэй по имени
Аньди (276-243)

愈...愈 yù...yù чем..., тем...

御 yù кучер

返 зд. вм. 反

精 jīng обученный, отборный

焦 jiāo выгореть, пересохнуть, осохнуться

銳 ruì отборный

廣 guǎng широкий

65. 子產 (左, 襄, 31)

鄭人游于鄉校。以論執政。然明謂子產曰。毀鄉校何如。子產曰。何為。夫人朝夕退而游焉。以議執政之善否。其所善者吾則行之。其所惡者吾則改之。是吾師也。若之何毀之。我聞忠善以損怨。不聞作威防怨。豈不遠乎。然猶防川。大決所犯傷人必多。吾不克救也。不如小決使道。不如吾聞而藥之也。然明曰。善也。今而後知吾子之信可事也。小人實不才。若果行此。其鄭國實賴之。豈唯二三臣。仲尼

聞是語也曰。以是觀之。人謂子產不仁。吾不信也。

子產 zǐchǎn (公孫僑 gōngsūnqiáo) Цзы-чань (Гунсунь Цяо) - младший сын Чэн-гуна - правителя Чжэн, министр в Чжэн, современник Конфуция, славился своей мудростью

- | | | | |
|-------------|---|---------|--------------------------------|
| 校 xiào | школа | 防 fáng | предотвратить, остановить |
| 執 zhí | держат в руках | 遠 yuǎn | сразу же |
| 執政 | тот, кто держит в руках власть | 川 chuān | поток |
| 然明 rán míng | Хань-мин - официальное имя чжэнского вельможи Цзун Ме | 決 jué | прорвать плотину, пустить воду |
| 隳 huī | разрушить | 克 kè | мочь, быть в состоянии |
| 夕 xī | вечер | 藥 yào | зд. предостережение |
| 改 gǎi | изменить | 信可事 | зд. <u>信</u> действительно |
| 損 sǔn | зд. уменьшить | 賴 lái | опираться, полагаться |
| 威 wēi | сила, устрашение | | |

66. 棘刺之端為母猴(韓, 32)

燕王徵巧術人衛人請以棘刺之端為母猴。燕王悅之。養之以五乘之奉。王曰。吾試觀。客為棘刺之母猴。客曰。人主欲觀之。必半歲不入宮。不飲酒食肉。兩齋。日出視之。晏陰之聞。而棘刺之母猴。乃可見也。燕王因養衛人

不能觀其母猴。鄭有臺下之治者。謂燕王曰。臣為削者也。諸微物必以削削之。而所削必大於削。今刺之端不容削鋒。難以治棘刺之端。王試觀客之削。能與不能可知也。王曰。善。謂衛人曰。客為棘刺之母猴。何以。曰。以削。王曰。吾欲觀之。客曰。臣請之。舍取之。因逃。

徵 zhēng созывать, приглашать 吾乘之奉 жалованье, требуемое на содержание пяти военных колесниц

巧 qiǎo искусство, мастерство

霽 jì проясниться (после дождя или снегопада)

棘 jí терновник

晏 yàn свет, светло

刺 cì шип, колючка

陰 yīn тьма, темнота

端 duān кончик

猴 hóu обезьяна

臺下 tái xià Тайся - название места

母 mǔ перед названием животного - самка

冶 yě кузнец

宮 gōng зд. женские покои, гарем

鋒 fēng острое, острый кончик любого оружия или орудия

微 wēi крошечный

67. 文王之囿 (孟, 1(2)2)

齊宣王問曰。文王之囿方七十里。有諸。孟子對曰。於傳有之。曰。若是其大乎。曰。民猶以為小也。曰。寡人之囿方四十里。民猶以為大何也。曰。文王之囿方七十里。芻蕘者往焉。雉兔者往焉。與民同之。民以為小。下亦宣乎。臣

始至於境。問國之大楚然後敢入。臣聞如關之內有國方四十里。殺其麋鹿者。如殺人之罪。則是方四十里為阱於國中。民以為大不亦宜乎。

宣王	xiān wáng (342-324)	Сюань-ван - правитель Цин	境	jìng	граница
囿	yòu	заповедник	郊	jiāo	пригород, предместье
芻	chú	травы			
蕘	ráo	хворост	關	guān	застава
芻蕘者	те, кто косит траву и собирает хворост		鹿	lù	олень
			麋	mí	лось
雉	zhì	фазан	阱	jǐng	ловушка
兔	tù	заяц			
雉兔者	те, кто охотится на фазанов и зайцев				

58. 桀紂之失天下也(孟, 4(1)9)

孟子曰。桀紂之失天下也。失其民也。失其民者失其心也。得天下有道。得其民斯得天下矣。得其民有道。得其心斯得民矣。得其心有道。所欲與之聚之。所惡勿施爾也。民之歸仁也。猶水之就下。獸之走曠也。故為淵駸魚者獺也。為叢駸者鸛也。為湯武駸民者桀與紂也。今天下之君有好仁者。則諸侯皆為之駸矣。雖欲無王不可得已。今之欲王者。猶七年之病。求三年之艾也。苟為不畜。終身不

得。苟不志於仁，終身憂辱以陷於死亡。詩云。其何能淑。載胥及溺。此之謂也。

聚 jù собирать
壤 kuàng степи, просторы
淵 yuān омут

湯 tāng Тан (1766-1760) -
основатель династии
Инь-Шан, образцовый
правитель

敲 qiāo бить, ударять,
зд. стогнать

武王 wǔ wáng У-ван (1122-
1116) - основатель
династии Чжоу

獺 tā выдра
叢 cōng чаща, глушь
爵 jué птицы

艾 ài полын
蓄 xù собирать, запасть
陷 xiàn погрязнуть, быть по-
верженным, ввергнутым в

鸛 lüān коршун
載胥 zài xū все вместе

淑 shū добрый, хороший
溺 nì тонуть

⑥9 宋人有為其君以玉為楮葉者(列, 8)

宋人有為其君以玉為楮葉者。三年而成。
錄殺莖柯。毫芒繁澤。亂之楮葉中而不可別
也。此人遂以巧食宋國。子列子聞之曰。使天
地之生物。三年而成一葉。則物之有葉者寡
矣。故聖人恃道化而不恃智巧。

楮 chǔ дерево, листья ко-
торого похожи на
листья шелковицы

豐殺 зд. толстые и
тонкие (прожилки на
листочке)

葉 yè лист
錄 fēng вм. 豐 богатый
殺 shuài слабый

莖 jīng стебель, черенок
柯 kē боковые прожилки
毫 háo волосок
芒 máng зубчик на листе

繁 fán много

巧 qiǎo мастерство

澤 zé обильный

列子 liè zǐ (列 園 寇 liè yuán kòu) Ле-цзы (Ле Юй-коу) -

философ даосского направления. Время жизни и авторство точно не установлены

70. 鮑叔死 (說, 6)

鮑叔死。管仲舉上衽而哭之。泣下如雨。從者曰。非君父子也。此亦有說乎。管仲曰。非夫子所知也。吾嘗與鮑子負販於南陽。吾三辱於市。鮑子不以我為怯。知我之欲有所明也。鮑子嘗與我有所說王者而三不見聽。鮑子不以我為不肖。知我之不過明君也。鮑子嘗與我臨財分貨。吾自取多者三。鮑子不以我為貪。知我之不足於財也。生我者父母。知我者鮑子也。士為知己者死。而況為之哀乎。

鮑叔 bào shū (鮑叔牙 bào shū yá) Бао Шу (Бао Шу-я) - цинский вельможа, друг Гуань Чжуня, рекомендовавший его на службу

管仲 guǎn zhòng (管夷吾 guǎn yí wú) Гуань Чжун (Гуань И-у) - известный политический деятель и философ, министр Хуань-гуна (685-643) - правителя Ци, см. уроки 19 и 52

衽 rèn пола халата,
отворот, рукав

泣 qì слезы

負販 fù fàn заниматься розничной торговлей

哭 kū громко плакать

南陽 nán yáng Наньян -

город в княжестве Ци
(Шаньдун, Цзоусянь)

遇 yù встретить

臨財 cǎi богатство идет в
lin руки

分 fēn делить

怯 qiè трусливый, болван,
растяпа

貨 huò деньги, товар

哀 āi скорбеть, оплакивать

不肖 bù xiào никуда не годный

71. 陳軫說昭陽毋攻齊(戰,齊,9)

昭陽為楚伐魏。覆軍殺將。得八城。移兵而攻齊。陳軫為齊王使。見昭陽再拜賀戰勝。起而問。楚之法。覆軍殺將。其官爵何也。昭陽曰。官為上柱國。爵為上執珪。陳軫曰。異貴於此者。何也。曰。唯令尹耳。陳軫曰。令尹貴矣。王非置兩令尹也。臣竊為公孽。可乎。楚有祠者。賜其舍人卮酒。舍人相謂曰。數人飲之不足。一人飲之有餘。請畫地為蛇。先成者飲酒。一人蛇先成。引酒且飲之。乃左手持卮。右手畫蛇。曰。吾能為之足。未成。一人之蛇成。奪其卮曰。蛇固無足。子安能為之足。遂飲其酒。為蛇足者。終亡其酒。今君相楚而攻魏。破軍殺將。得八城。不弱兵。欲攻齊。齊畏公甚。公以是為名。亦足矣。官之上。非可重也。戰無不勝。而不知止者。身且死。爵且後歸。猶為蛇足也。昭陽以為然。解軍而去。

昭陽 zhāo yáng Чжао Ян - генерал, служил Хуай-вану, правителю княжества Чу (328-299)

陳軫 chén zhēn Чэнь Чжэнь - странствующий политик, служил в княжествах Ци, Чу и Цинь

覆 fù опрокинуть, разгромить 令尹 lìng yǐn первый министр (должность) в княжестве Чу

將 jiāng генерал

賀 hè поздравлять 祠 cí приносить жертвы духам

上柱國 shàng zhù guó должность в княжестве Чу - второй по значению министр после 令尹 舍人 shě rén слуги во дворе или в доме крупного чиновника

執 zhí держать в руках 卮 zhī кубок, чаша

珪 guī скипетр из нефрита 後歸 hòu guī передать другому, преемнику

上執珪 shàng zhí guī высокий титул в княжестве Чу

72. 鄭襄譏魏美人戰,楚,171

魏王遣楚王美人。楚王悅之。夫人鄭襄知王之悅新人也。甚愛新人。衣服玩好。擇其所喜而為之。宮室臥具。擇其所善而為之。愛之甚於王。王曰。婦人所以事夫者。色也。而妬者。其情也。今鄭襄知寡人之悅新人也。其愛之甚於寡人。此孝子之所以事親。忠臣之所以事君也。鄭襄知王以己為不好也。因謂新人

曰。王愛子美矣。雖然惡子之鼻。子為見王。則必掩子鼻。新人見王。因掩其鼻。王謂鄭襲曰。夫新人見寡人。則掩其鼻。何也。鄭襲曰。妾知也。王曰。雖惡。必言之。鄭襲曰。其似惡聞君王之臭也。王曰。悍哉。令劓之。無使逆命。

鄭襲 zhèng xiù Чжен Сю - жена Хуай-вана (328-299),
правителя княжества Чу.

讒 chán клеветать 婦人 fùrén жена, замуж-

美人 měirén красавица ня женщина

玩 wán играть, забав- 妬 dù ревновать, завидо-

ляться вать

玩好 wán hào любимые 情 qíng чувства

игрушки, безде-
лушки

鼻 bí нос

擇 zé выбирать

臭 chòu дурной запах

臥 wò опать

悍 hàn дерзость, наглость

臥具 wòjù спальные при-
надлежности

掩 yǎn закрыть
рукой

во фразе 子為見王則

為 значит когда

劓 yì отрезать нос

73. 塞翁失馬 (淮, 18)

近塞上之人有善術者。馬無故亡而入胡。人皆弔之。其父曰。此何遽不能為福乎。居數月。其馬將胡駿馬而歸。人皆賀之。其父曰。此何遽不能為禍乎。家富良馬。其子好騎。墮而

折其髀。人皆弔之。其父曰。此何遽不能為福乎。居一年。胡人大舉入塞。丁壯者引弦而戰。近塞之人。死者十九。此(子)獨以跛之故。父子相保。故福之為禍。禍之為福。化不可極。深不可測也。

翁 wēng	старик, отец	賀 hè	поздравлять
塞 Sài	застава	良 liáng	хороший
術 shù	зд. предсказывать будущее	騎 qí	ехать верхом
胡 hú	северные народы	墮 duò	упасть
其父 qí fù	отец в семье, о которой идет речь в рассказе (сам предсказатель)	折 zhé	сломать
遽 jù	вдруг, неожиданно	髀 bēi	бедро
特 tè	зд. в значении 以	舉 jǔ	зд. взбунтоваться
驂 cān	породистая лошадь, скакун	丁壯 dīng zhuàng	взрослые, совершеннолетние
		跛 bǒ	хромой
		極 jí	довести до предела
		測 cè	измерить

74. 圍盜(戰, 韓, 27)

史疾為韓使楚。楚王問曰。客何方所循。曰。治列子圍寇之言。曰。何貴。曰。貴正。王曰。正亦可為國乎。曰。可。王曰。楚國多盜。正可以圍盜乎。曰。可。曰。以正圍盜奈何。頃間有鵲止於屋上者。曰。請問楚人謂此鳥何。王曰。謂之鵲。曰。

謂之烏可乎。曰。不可。曰。今王之國。有柱國令尹司馬典令。其任官置吏。必曰。廉潔勝任。今盜賊公行。而弗能禁也。此烏不為烏。鵲不為鵲也。

列子 liè zǐ (列國寇 liè yǔ kòu) Ле-цзы, по прозвищу Ле Юй-коу - философ даосского направления, время жизни и авторство точно не установлены

圍 yǔ	ограничить, запретить	柱國 zhù guó	"опора отечества" - важная государственная должность в княжестве Чу
史疾 shǐ jí	Ши Ци - ханьский вельможа (III в. до н.э.)	令尹 lìng yǐn	первый министр (должность) в княжестве Чу
治 zhì	зд. руководство-ваться	典令 diǎn lìng	министр, ведающий назначением чиновников (должность)
寇 kòu	разбойник	烏 wū	ворона
為國 wéi guó	управлять страной		

奈何 nài hé как
潔 jié чистый, неподкупный

頃間 qǐng jiān вскоре

鵲 què сорока
勝任 shèng rèn справиться с полученной должностью

烏 wū ворона

公 gōng зд. открыто, не таясь

75. 吳王欲伐荊 (說, 9)

吳王欲伐荊。告其左右曰。有敢諫者死。舍人有少孺子者。欲諫不敢。則懷丸操彈。遊於後園。露沾其衣。如是者三旦。吳王曰。子來。何

若沾衣如此。對曰。園中有樹。其上有蟬。蟬高居。悲鳴飲露。不知螳螂在其後也。螳螂委身曲附。欲取蟬。而不知黃雀在其旁也。黃雀延頸。欲啄螳螂。而不知彈丸在其下也。此三者皆務欲得其前利。而不顧其後之有患也。吳王曰。善哉。乃罷其兵。

少孺子 shàorúzi мальчик; по другой версии Шао Ю-цзы - имя собственное

舍人 shèrén слуги во дворце или в доме крупного чиновника

懷 huái	положить за пазуху	委 wěi	изогнуть
		附 fù	зд. вм. 附 fū ножки
丸 wán	круглая пуля	黃雀 huáng què	желтая птичка (иволга, чиж?)
彈 dàn	арбалет		
園 yuán	сад	旁 páng	рядом, сбоку
露 lù	роса	延 yán	вытянуть
沾 zhān	мочить	頸 jǐng	шея
旦 dàn	утро	啄 zhuó	клевать
蟬 chán	цикада		
螳螂 táng láng	богомол (насекомое)		

76. 馮護客孟嘗君 (戰, 齊, 11)

齊人有馮護者。貧乏不能自在。使人屬孟嘗君。願寄食門下。孟嘗君曰。客何好。曰。客無

好也。日。客何能。日。客無能也。孟嘗君笑而受之。日。諾。左右以君賤之也。食以草具。居有頃。倚柱彈其劍。歌日。長鋏歸來乎。食無魚。左右以告。孟嘗君日。食之比門下之客。居有頃。復彈其劍。歌日。長鋏歸來乎。出無車。左右皆笑之。以告。孟嘗君日。為之駕。比門下之車。客於是乘其車。揭其劍。過其友日。孟嘗君客我。後有頃。復彈其劍。鋏歌日。長鋏歸來乎。無以為家。左右皆惡之。以為貪而下知足。孟嘗君問馮公有親乎。對日。有老母。孟嘗君使人給其食用。無使乏。於是馮護不復歌。

馮護 féng xuān Фэн Сюань - человек, состоящий на службе у Мэнчан-цзиня

孟嘗君 mèngcháng jūn (田文 tián wén) Мэнчан-цзинь (Тянь Вэнь) - знатный сановник из княжеского рода, министр в княжестве Ци, сын Цзинго-цзиня (см. урок 82)

乏 fá недостача, нужда, жить в нужде

草具 cǎo jù овощная пища, которую получали служащие самого низшего ранга

屬 зл. вм. 囑 zhǐ просить

倚 yǐ опереться, прислониться

寄 jì зл. поселиться, найти приют

彈 tán играть, щелкать по

有頃 yǒu qǐng некоторое время

歌 gē петь

鋏 jiá меч

比 эд. так же, как 為家 wéi jiā содержать
 揭 jié поднимать семью
 給 jí, gěi давать

77. 東郭祖朝 (說, 11)

晉獻公之時，東郭氏有祖朝者。上書獻公曰：草茅臣東郭氏祖朝，願請聞國家之計。獻公使使出告之曰：肉食者已慮之矣。藿食者尚何與焉。祖朝對曰：設使肉食者一旦失計於廟堂之下，若臣等之藿食者，豈得無肝腦塗地於中原之野，其禍亦及臣之身。臣與有憂，深安得無與國家之計乎。獻公召而見之，三日與語，無復憂者，乃立以為師。

獻公 xiàn gōng Сянь-гун (676-651) - правитель княжества Цзинь

祖朝 zǔ cháo Цэу Чао - один из жителей столицы княжества Цзинь города Цзян

茅 máo травянистое растение, которым крыла крышу (камыш?)

草茅臣 cǎo máo chén бедняк - человек, живущий в хижине, крытой травой

氏 shì род 藿 huò ботва бобовых растений

計 jì планы

慮 lǜ обдумывать 設使 chè shǐ предположим, что

旦 dàn утро

廟 miào храм; зал во дворце

等 děng показатель множественного числа - и другие, подобные

原 yuán равнина

肝 gān печень

腦 nǎo мозг

塗 tú пачкать

肝腦塗地 пожертвовать жизнью, пролить кровь за

78 蘇秦止孟嘗君入秦(戰齊, 10)

孟嘗君將入秦。止者千數而弗聽。蘇秦欲止之。孟嘗君曰：「人事者吾已盡知之矣。吾所未聞者獨鬼事耳。」蘇秦曰：「臣之來也固不敢言人事也。固且以鬼事見君。」孟嘗君見之。謂孟嘗君曰：「今者臣來過於淄上。有土偶人與桃梗相與語。桃梗謂土偶人曰：『子西岸之土也。挺子以為人。至歲八月。降雨下。淄水至。則汝殘矣。』土偶曰：『不然。吾西岸之土也。土則復西岸耳。』今子東國之桃梗也。刻削子以為人。降雨下。淄水至。流子而去。則子漂漂者將何如耳。今秦四塞之國。譬若虎口。而君入之。則臣不知君所出矣。」孟嘗君乃止。

孟嘗君 mèng cháng jūn (田文 tián wén) Мэнчан-цзюнь (Тянь Вэнь) - знатный вельможа из княжества Ци (см. урок 75)

蘇秦 sū qín Су Цинь - известный странствующий политик (см. урок 38)

溜水 zī shuǐ река Цзышуй (Шаньдун) 流 liú течь, унести водой 刻 kè вырезать

土偶人 tǔ ǒu rén глиняный человечек 挺 tǐng вм. 挺 shān месить глину

梗 gěng стебель, ветка 漂 piāo плавать по поверхности

桃 táo персиковое дерево

桃梗 táo гд. человечек из персикового дерева 塞 sài крепость

岸 àn берег

四塞之國 sì sài zhī guó хорошо защищенное со всех сторон государство

殘 cán разрушить, погубить

降 jiàng падать

降雨下 jiàng yǔ xià гд. посланный небом дождь

79. 緩不濟急 (莊, 26)

莊周家貧。故往貸粟於監河侯。監河侯曰。諾。我將得邑金。將貸子三百金。可乎。莊周忿然作色曰。周昨來。有中道而呼者。周顧視車轍中有鮒魚焉。周問之曰。鮒魚來。子何為者邪。對曰。我東海之波臣也。君豈有斗升之水而活我哉。周曰。諾。我且南游吳越之王。激西江之水而迎子。可乎。鮒魚

忿然作色曰。吾失我常與。我無所處。吾得
 斗升之水然活耳。君乃言此。曾不如早索
 我於枯魚之肆。

莊子 *zhūang zǐ* (莊周 *zhūang zhōu*) Чжуан-цзы

(Чжуан Чжоу) (369-286) - известный философ, родоначальник даосизма.

監河侯 *jiàn hé hóu* Цзяньхэ-хоу - вымышленное лицо. В других версиях этого рассказа - правитель княжества Вэй по имени Вэнь-хоу (文侯), но Вэнь-хоу умер до рождения Чжуан-цзы

緩 *huǎn* медлить

斗 *dǒu* около 3,4 литра ("ковш")

濟急 *jì jí* помочь в беде

升 *shēng* около 0,34 литра ("чашка")

貸 *dài* дарить или брать в долг

激 *jī* волновать(ся), возбуждать

忿 *fèn* гнев, гневаться

常 *cháng* постоянный; зд. место обитания, привычная среда

作色 *zuò sè* измениться в лице

索 *sǒu* искать

呼 *hū* окликнуть, позвать

枯 *kū* сушеный

轍 *chè* дорожная колея

肆 *sì* лавка

鮒魚 *fù yú* подвид карасей

曾 *zēng* противительное наречие

波 *bō* волна

豈

зд. указывает на обычный, а не риторический вопрос

80. 昔者韓昭侯醉(韓, 7)

昔者韓昭侯醉而寢。典冠者見君之寒也。故加衣於君之上。覺寢而說。問左右曰。誰加衣者。左右對曰。典冠君因兼罪典衣。以為失其事也。其罪典冠。以為越其職也。非不惡寒也。以為侵官之害甚於寒。故明主之畜臣。臣不得越官而有功。不得陳言而不當。越官則死。不當則罪。守業其官。所言者貞也。則羣臣不得朋黨相為矣。

昭侯 zhāohòu Чжао-хоу (358-332) - правитель Хань

醉 zuì опьанеть

寢 qǐn спать

典 diǎn ведать

寒 hán мерзнуть

覺 jué проснуться

兼 jiān одновременно

越 yuè зд. превысить, полномочия

侵 qīn зд. посягать на чужие права, вторгаться в чужую компетенцию

畜 xù собирать, разводить, зд. воспитывать

陳 chén сообщать, излагать, докладывать

當 dāng зд. соответствовать /делам/

業 yè заниматься

貞 zhēn зд. правильный, искренний, не приукрашенный

朋黨 péng dǎng создавать группировки и оказывать покровительство

81. 宋襄公與楚人戰於涿谷上。(韓, 32)

宋襄公與楚人戰於涿谷上。宋人既成列矣。楚人未及濟。右司馬購強趨而諫曰。楚人衆而宋人寡。請使楚人半涉。未成列而擊之。必敗。襄公曰。寡人聞君子曰。不重傷。不擒二毛。不推人於險。不迫人於阨。不鼓不成列。今楚未濟而擊之。害義。請使楚人畢涉成陳而後鼓進之。右司馬曰。君不愛宋民。腹心不完。特為義耳。公曰。不反列。且行法。右司馬反列。楚人已成列。撰陳矣。公乃鼓之。宋人大敗。公傷股。三日而死。此乃慕自親仁義之禍。

襄公 xiāng gōng Сян-гун - правитель княжества Сун (VII в. до н.э.)

涿水 涿水 hōng shuǐ Хуншуй - река (пров. Хэнань, Чжэчэноянь)
 列 liè ряды, боевой строй, построение
 擒 qín захватить, брать в плен
 二毛 èр мào пожилые, с сединой

濟 jì переправиться, переправа
 推 tuī толкать
 險 xiǎn опасный

購強 gòu qiáng Гоу Цян - военный советник князя
 阨 è теснина, опасное место
 迫 pò давить, вынуждать

趨 cù торопить
 畢 bì закончить
 涉 shè переправиться
 陳 chén ряды, боевой строй

腹 fù	желудок, чувства	撰 zhuān	оставить, сформировать
特 tè	специально, только		
反 fǎn	вернуться в строй	股 gǔ	бедро
行 xíng	наказать, применить закон	慕 mù	восхищаться

82. 賢士 (說, 8)

趙簡子游於河而樂之。歎曰。安得賢士而與處焉。舟人古乘跪而對曰。夫珠玉無足。去此數千里。而所以能來者。人好之也。今士有足而不來者。豈吾君不好之乎。趙簡子曰。吾門左右客千人。朝食不足。暮收市征。暮食不足。朝收市征。吾尚可謂不好士乎。舟人古乘對曰。鴻鵠高飛遠翔。其所恃者六翮也。背上之毛。腹下之毳。無尺寸之數。去之滿把。飛不為之益卑。益之滿把。飛不為之益高。不知門下左右客千人者。有六翮之用乎。將盡毛毳也。

趙簡子 zhào jiǎn zǐ (趙鞅 zhào yāng) Чжао Цзяньцзы (Чжао Ян) - министр Дин-гуна (511-476) - правителя княжества Цзинь. Цзянь - его посмертное имя (см. урок 60)

歎 tàn вздохнуть

舟 zhōu лодка

舟人 лодочник

古乘 gǔchéng Гу Чэн - имя лодочника

跪 guì встать на колени

珠 zhū	жемчуг	尺 chǐ	мера длины (≈ 20 см)
鴻鵠 hóng hú	лебедь	寸 cùn	мера длины (≈ 2 см)
翔 xiáng	парить	無 尺 寸 之 數	очень мелкие (не достигают в длину даже чи или цуня)
翮 hé	стержень пера, опорные перья		
背 bèi	спина	滿 mǎn	полный
毛 máo	мелкие перья	把 bǎ	горсть
腹 fù	живот, брюшко	卑 bēi	низкий
毳 cuì	подшерсток, пух		

83. 齊人諫靖郭君城薛(戰,齊,8)

靖郭君將城薛。客多以諫。靖郭君謂謁者。無為客通。齊人有請者曰。臣請三言而已矣。益一言臣請烹。靖郭君因見之。客趨而進曰。海大魚。因反走。君曰。客有於此。客曰。鄙臣不敢以死為戲。君曰。亡。更言之。對曰。君不聞大魚乎。網不能止。鈎不能牽。蕩而失水。則螻蟻得意焉。今夫齊。亦君之水也。君長有齊。奚以薛為。夫齊。雖隆薛之城。到於天。猶之無益也。君曰。善。乃輟城薛。

靖郭君 jìngguó jūn (田嬰 tiányīng) Цзинго-цзюнь (Синь Ин), известен также как Сюэ-гун (薛公) — младший сын правителя Ци Вэй-вана (378-342), владетельный князь (см. урок 45)

城 chéng 3д. окружить стеной, построить стену вокруг города

薛 xié	Сюз - небольшое владение, удел Тянь Ина (Шань-дун, Тэнсянь)	鈞 gōu	крючок
謁 yè	докладывать	牽 qiān	тянуть
謁者	чиновник, докладывающий о прибывших	蕩 dàng	дочиста, совсем
通 tōng	доложить, уведомить, впустить	螻 lóu	медведка
烹 pēng	сварить	蟻 yǐ	муравей
趨 qū	спешить	長 zhǎng	зд. старший в роде
有 yǒu	зд. останься!	隆 lóng	поднять, взгромоздить
戲 xì	играть	輟 zhuò	прекратить, отказаться
亡 wáng	зд. вм. 無 не уходи!		
網 wǎng	сеть		

84. 結草報恩 (左, 宣, 15)

宣公十五年。初，魏武子有嬖妾，無子。武子疾，命顆曰：「必嫁是。」疾病，則曰：「必以爲殉。」及卒，顆嫁之。曰：「疾病，則亂。吾從其治也。」及輔民之役，顆見老人結草以亢杜，同杜同躡而顛，故獲之。夜夢之，曰：「余而所嫁婦人之父也。爾用先人之治命，余是以報。」

結 jié 恩 ēn
связывать милость

結草報恩 sвязывая траву, отблагодарить за милость - дух умершего благодарит за добро, сделанное ему при жизни

宣公 xuān gōng Сюань-гун (609-590) - правитель княжества Лу

魏武子 wèi wǔ zǐ (魏 驪 wèi chóu) Вэй У-цзы (Вэй Чоу) - цзиньский сановник, сопровождавший в изгнание Вэнь-гуна (636-629)

嬖妾 bì qiè любимая наложница

役 yì поход, дело

魏顆 wèi kē Вэй Кэ - сын Вэй Чоу

亢 kàng остановить, преградить путь

嫁 jià выдать замуж

杜回 dù huí Лу Хуй - циньский силач

病 bìng зд. обострение болезни

躓 zhì споткнуться, натолкнуться

殉 xùn закиво похоронить вместе с умершим

顛 diān упасть

輔氏 fǔ shì Фуши - место в княжестве

獲 huò схватить

Цзинь, где в 593 г. до н.э. произошла битва между Цинь и

夢 mèng явиться во сне (о духе)

Цзинь (Шэньси, Чаои)

婦 fù замужняя женщина, жена

85. 奉使 (說, 12)

趙王遣使者之楚。方鼓瑟而遣之。誠之曰。必如吾言。使者曰。王之鼓瑟。未嘗悲若此也。王曰。宮商角徵。方調矣。使者曰。調則何

不書其柱耶。王曰。天有燥溼。絃有緩急。宮商移徙不可知。是以不書。使者曰。明君之使人也。任之以事。不制以辭。遭吉則賀之。凶則弔之。今楚趙相去千有餘里。吉凶憂患不可豫知。猶柱之不可書也。

遣 qiǎn посылать

濕 shī влажный, сырой

瑟 sè струнный музыкальный инструмент

緩 huǎn слабо натянутый, провисший

誠 zh. в. 言成 jiè на-
ставлять, выго-
варивать

急 jí туго натянутый

遭 zāo встретить

宮商 gōng, shāng
гун шан названия музыкальных тонов

吉 jí удача, счастье

賀 hè поздравить

調 tiáo гармоничный, созвучный

凶 xiōng зло, неудача

豫 yù заранее

柱 zhù зд. колок

書 shū зд. сделать отметку

天 tiān зд. погода

燥 zào сухой

86. 和氏之璧 (韓. 13)

楚人和氏得玉璞楚山中。奉而獻之厲王。厲王使玉人相之。玉人曰。石也。王以和為誑。而刖其左足。及厲王薨。武王即位。和又奉其璞而獻之武王。武王使玉人相之。

又曰。石也。王又以和為誑。而刖其右足。武
王薨。文王卽位。和乃抱其璞。而哭於楚山
 之下。三日三夜。淚盡而繼以血。王聞之。使
 人聞其故。曰。天下之刖者多矣。子奚哭之
 悲也。和曰。吾非悲刖也。悲夫。寶玉而題之
 以石。貞士而名之以誑。此吾所以悲也。王
 乃使玉人理其璞。而得寶焉。遂命曰。和氏
 之璧。

和氏 héshì Хэ или Бяньхэ - знатный род в княжестве Чу

璧 bì ритуальный неф-
ритовый диск

薨 hōng почтить, окончательс

武王 wǔ wángу-ван (740-689)

璞 pú необработанный
нефрит

первый правитель Чу
с титулом вана

楚山 chǔ shān (荆山
jīng shān) горы Чушань
(Цзиншань) (Хубэй,
Наньчжан)

文王 wén wáng Вэнь-ван
(689-676) - правитель
княжества Чу

抱 bào держать на руках,
прижимая к груди

厲王 lì wáng Ли-ван;
возможно, имеется
в виду старший
брат У-вана Фэнь-
мэо (757-740) -
правитель Чу

哭 kū громко плакать

淚 lèi слезы

繼 jì продолжать/ся/

玉人 yù rén ювелир

血 xuè кровь

誑 kuāng обманщик

題 tí называть

刖 yuè отрубить нижнюю
часть ноги

貞 zhōu прямой, честный

理 lǐ зд. обрабатывать

87. 扁鵲見蔡桓公 (韓, 21)

扁鵲見蔡桓公。立有間。扁鵲曰：君有疾，在腠理，不治將恐深。桓侯曰：寡人無疾。扁鵲出。桓侯曰：醫之好治不病，以為功。居十日，扁鵲復見曰：君之病在肌膚，不治將益深。桓侯不應。扁鵲出。桓侯又不悅。居十日，扁鵲復見曰：君之病在腸胃，不治將益深。桓侯又不應。扁鵲出。桓侯又不悅。居十日，扁鵲望桓侯而還走。桓侯故使人問之。扁鵲曰：疾在腠理，湯熨之所及也；在肌膚，鍼石之所及也；在腸胃，火齊之所及也；在骨髓，司命之所屬，無奈何也。今在骨髓，臣是以無請也。居五日，桓侯體痛，使人索扁鵲，已逃秦矣。桓侯遂死。故良醫之治病也，攻之於腠理，此啓爭之於小者也。夫事之禍福，亦有腠理之地，故曰：聖人蚤從事焉。

扁鵲 biǎn què (秦越人 qín yuè rén) Бянь-цзюэ (Цинь Юэ-жэнь) - знаменитый врач (IV-III вв. до н. э.) (см. урок 7). У Сыма Цяня (см. гл. 105) в этом рассказе упоминается Ци Хуань-гун (齊桓公), но в это время в княжестве Ци не было правителя с таким именем.

蔡 cài Цай - небольшое владение (Хэнань, Шаньцзя)

桓公 huán gōng Хуань-гун правитель Цай

有間 yǒu jiān через некоторое время

脗 理 còulǐ узоры на
коже, поры кожи

石 石 biān медицинская
игла

醫 yī лекарь, врач

齊 劑 jì порция лекарства

肌膚 jīfū кожа

腸 cháng кишечник

髓 suǐ костный мозг

胃 wèi желудок

屬 shǔ принадлежать, отно-
ситься

湯 tāng кипяток

熨 yùн утюг - сосуд
в форме ковша
с ручкой, в который
клали горячие угли

無奈何 wú nài hé ничего
нельзя сделать

痛 tòng болеть

鍼 針 zhēn меди-
цинская игла

蚤 zǎo заранее

88. 齊田氏祖於庭。(列, 8)

齊田氏祖於庭。食客千人。中坐有獻魚
雁者。田氏視之。乃歎曰。天之於民厚矣。殖
五穀。生魚鳥。以為之用。眾客和之如響。鮑
氏之子年十二。預於次。進曰。不如君言。天
地萬物。與我並生類也。類無貴賤。徒以小
大智力而相制。迭相食。非相為而生之。人
取可食者而食之。豈天本為人生之。且蚊
蚋噬膚。虎狼食肉。豈天本為蚊蚋生人。虎
狼生肉者哉。

祖 zǔ зд. приносить жертвы духам дороги перед путешествием

田氏 tián shì Тянь - правящий род в княжестве Ци. Зд. - человек из рода Тянь

庭 tíng	двор	預 yù	принять участие
雁 yàn	гусь	次 cì	второй ряд, второ- степенное место
歎 tàn	вздыхнуть	迭 dié	по очереди
殖 zhí	выращивать	蚊 wēn	комар
穀 gǔ	злаки	蚋 rùi	мошка
和 hé	зд. согласиться, откликнуться	嚙 zǎo	кусать
響 xiǎng	эхо	膚 fū	кожа
鮑氏 bào shì	Бао - знатный род в княжестве Ци	狼 láng	волк
		非 fēi	зд., видимо, ем. 豈 qǐ разве

89. 孟嘗君(史, 乃)

初田嬰有子四十餘人。其賤妾有子名文。文以五月五日生。嬰告其母曰：「勿舉也。」其母竊舉生之。及長，其母因兄弟而見其子。文於田嬰，田嬰怒其母曰：「吾令若去此子，而敢生之，何也？」文頓首，因曰：「君所以不舉五月子者，何故？」嬰曰：「五月子者，長與戶齊，將不利其父母。」文曰：「人生受命於天乎？將受命於戶邪？」嬰默然。文曰：「必受命於天，君何憂焉？必受命於戶，則可高其戶耳。」

戶 hù дверь 齊 qí равный (по величине)

孟嘗君 mèng cháng jūn (田文 tián wén) Мэнчан-
цзюнь (Тянь Вэнь) - сын Тянь Ина (см. уроки
75, 77)

靖郭君 jìng guō jūn (田嬰 tián yīng, 薛公 xué gōng)
Цзинго-цзюнь (Тянь Ин, Сюэ-гун) - младший сын
Вэй-вана - правителя Ци (IV в. до н.э.) (см.
уроки 45, 82)

頓首 dùn shǒu класть земной поклон, бить челом

默 mò молчать

90. 蔡女為桓公妻 (韓, 32)

蔡女為桓公妻。桓公與之乘舟。夫人蕩
舟。桓公大懼。禁之不止。怒而出之。乃且復
召之。因復更嫁之。桓公大怒。將伐蔡。仲父
諫曰。夫以寢席之戲。不足以伐人之國。
功業不可冀也。請無以此為稽也。桓公不
聽。仲父曰。必不得已。楚之菁茅不貢於天
子三年矣。君不如舉兵為天子伐楚。楚服。
因還襲蔡。曰。余為天子伐楚。而蔡不以兵
聽從。因遂滅之。此義於名而利於實。故必
有為天子誅之名。而有報讎之實。

蔡 cài Цай - небольшое княжество (Хэнань, Шаньдэй)

桓公 huán gōng Хуань-гун (685-642) - правитель княже-
ства Ци

舟 zhōu лодка

嫁 jià выдать замуж

蕩 dàng качать, раскачи-
вать

寢 qǐn покой, спальня

仲父 zhōngfù Чжун-фу - почетный титул Гуань Чжун - философа и министра Хуань-гуна (см. уроки 59, 69, 97, II6)

席 xí циновка

戲 xì играть, развлекаться

功業 gōng yè успехи

冀 jì надеяться

稽 zd. вм. 計 jì план

必不得已 если уж ничего другого нельзя

茅 máo тростник

菁茅 yīng máo (包茅 bāo máo) ароматическое растение, использовавшееся для процеживания жертвенного вина

貢 gòng платить дань

於實 в действительности

讎 chóu враг

91. 晏子與楚王論盜 (晏, 6)

晏子將使楚。楚王聞之。謂左右曰。晏嬰齊之習辭者也。今方來。吾欲辱之。何以也。左右對曰。為其來也。臣請縛一人。過王而行。王曰。何為者也。對曰。齊人也。王曰。何坐。曰。坐盜。晏子至。楚王賜晏子酒。酒酣。吏二縛一人詣王。王曰。縛者曷為者也。對曰。齊人也。坐盜。王視晏子曰。齊人固善盜乎。晏子避席對曰。嬰聞之。橘生於淮南則為橘。生於淮北則為枳。葉徒相似。其味實不同。所以然者何。水土異也。今民生長於齊。不盜。入楚則盜。得無楚之水土使民善盜耶。王笑曰。聖人非所與熙也。寡人反病焉。

晏子 yàn zǐ (晏嬰 yàn yīng) Янь-цзы (Янь Ин) - философ, советник в княжестве Ци (см. уроки 23 и 55)

習 xí постоянно упражняться

辟席 bì xí встал со своего места

習辭 xí cí искусный в речах

橘 jú мандариновое дерево

淮 huái река Хуайхэ

為其來也... 為 зл. когда

枳 zhǐ дикий мандарин

縛 fú связать веревками

葉 yè листья

酒酣 jiǔ hān в разгар веселья

熙 xī шутить

得無... 耶 dé wú... yé не в том ли дело, что? (риторический вопрос)

詣 yì подойти

席 xí циновка

92. 楚莊王不殺絕纓者(說, 6)

楚莊王賜羣臣酒。日暮。酒酣。燈燭滅。乃有人引美人之衣者。美人援絕其冠纓。告王曰。今者燭滅。有引妾衣者。妾援得其冠纓。持之趣火來上視絕纓者。王曰。賜人酒。使醉失禮。奈何欲顯婦人之節而辱士乎。乃命左右曰。今日與寡人飲。不絕冠纓者。不歡。羣臣百有餘人皆絕其冠纓。而上火卒盡歡而罷。居三年。晉與楚戰。有一臣常在。前。五合五奮。首卻敵。卒得勝之。莊王怪而問曰。寡人德薄。又未嘗異子。子何故出

死不疑如是對曰。臣當死。往者醉失禮。王隱忍不加誅也。臣終不敢以蔭蔽之德而不顯報王也。常願肝腦塗地。用頸血澆敵久矣。臣乃夜絕纓者也。遂敗晉軍。楚得以強。此有蔭德者必有陽報也。

莊王 zhuāng wáng Чжуан-ван (613-591) - правитель княжества Чу

纓 yīng завязки на шапке чиновника 奮 fèn воодушевиться

首 shǒu первым

酒酣 jiǔ hān в разгар веселья 卻 què отступить

隱 yǐn скрыть

燈 dēng лампа, светильник

蔭 yīn тайный

燭 zhú свеча

蔽 bì скрытый

美人 měi rén красавица

肝 gān печень

援 yuán потянуть

腦 nǎo мозг

趣 qù спешить, поспешно

塗 tú пачкать

醉 zuì пьяный

肝腦塗地 gān nǎo tú dì пролить кровь

柰何 nài hé как, зачем

за, пожертвовать

節 jié эд. чистота, целомудрие

頸 jǐng шея, горло

血 xuè кровь

歡 huān радоваться

澆 jiāo обрызгать

合 hé эд. схватиться с врагом

陽 yáng явный, открытый

93. 商鞅. (史. 68)

孝公既用衛鞅。鞅欲變法。令既具。未

布。恐民之下信。已乃立三丈之木於國都
 市南門。募民有能徙置北門者予十金。民
 怪之。莫敢徙。復曰。能徙者予五十金。有一
 人徙之。輒予五十金。以明下欺。卒下令。令
 行於民。其年。秦民之國都言初令之下便
 者以千數。於是太子犯法。衛鞅曰。法之下
 行。自上犯之。將法太子。太子。君嗣也。不可
 施刑。刑其傅公子虔。黥其師公孫賈。明日。
 秦人皆趨令。行之十年。秦民大說。道不拾
 遺。山無盜賊。家給人足。民勇於公戰。怯於
 私鬪。鄉邑大治。秦民初言令不便者有來
 言令便者。衛鞅曰。此皆亂化之民也。盡遷
 之於邊城。其後民莫敢議令。

衛鞅 wèi yāng Вэй Ян - больше известен как Шан Ян
 (商鞅, полное имя Гунсунь Ян (公孫鞅),
 Вэй - название княжества, из которого он родом,
 Шан - название пожалованного ему города. Шан Ян
 прославился реформами в княжестве Цинь, привед-
 шими к усилению этого княжества. Один из первых
 теоретиков легизма (фацзя 法家) (390-338)

孝公 xiào gōng Сю-гун (361-338) - правитель княжества
 Цинь

丈 zhàng мера длины徙 xǐ передвинуть
 (около 2 м)

募 mù обрeгиться с子 yǐ получить
 призывом, вербо-

輒 zhé тогда

其年 jī nián один год

初令 chū lìng недавние за- 趨 qū спешить, торопиться,
коны, т.е. новые зд. подчиниться
законы Шан Яна

便 biàn удобный, такой, 拾 shí поднимать, убирать
как надо

太子 tài zǐ наследник 遣 yí зд. оставленное, поте-
рянное

嗣 sì продолжатель, 家給 jiā jǐ зд. в семьях был
преемник достаток

傅 fù наставник, учитель 怯 qiè бояться

公子度 gōng zǐ qián Гунцзы 化 huà зд. подвергшийся дур-
Цянь - наставник ному влиянию, испор-
наследника ченный

黥 qīng клеймить (вид 遷 qiān сослать, переселить
наказания)

邊 biān граница, пограничный

公孫賈 gōng sūn jiǎ Гунсунь
Цзя - учитель на-
следника

94. 魚我所欲也 (孟, 6 (1) 10)

孟子曰。魚我所欲也。熊掌亦我所欲也。
二者不可得兼。舍魚而取熊掌者也。生亦
我所欲也。義亦我所欲也。二者不可得兼。
舍生而取義者也。生亦我所欲。所欲有甚
於生者。故不為苟得也。死亦我所欲。所惡
有甚於死者。故患有所不辟也。如使人之
所欲莫甚於生。則凡可以得生者何不用
也。使人之所惡莫甚於死者。則凡可以辟
患者何不為也。由是則生而有不用也。由是

則可以辟患而有不為也。是故所欲有甚
 於生者。所惡有甚於死者。非獨賢者有是
 心也。人皆得之則生。弗得則死。疇爾而與之。
 豆羹。得之則生。弗受。蹴爾而與之。乞人下
 道之。人弗受。蹴爾而與之。萬鍾於我何加焉。
 鍾。則不辯禮義而受之。幸。所識窮乏者得
 為宮室之美。妻妾之奉。今為宮室之美為之。
 與鄉為身死而不受。今為妻妾之奉為之。
 鄉為身死而不受。今為所識窮乏者得我而
 為之。是亦不可以已乎。此之謂失其本心。

欲 yù зд. желать, любить

熊 xióng медведь

掌 zhǎng лапа, ладонь

兼 jiān одновременно

苟 gǒu зд. любым нече-
 стным способом

辟 зд. в.м. 避 bì избегать,
 уклоняться

簞 dān корзина, корб

豆 dòu миска, блюдо
 (из дерева)

羹 gēng овощной или мяс-
 ной бульон

疇 hù

由是則 следовательно, в та-
 ком случае

蹴 cù пнуть ногой

乞 qǐ просить

乞人 нищий

不屑 bù xiè погнушаться

鍾 zhōng мера объема, 1 鍾
 = 64 斗, 1 斗 = 3,4
 литра.

所識 sǒu shì знакомые

乏 fá нехватка, недостача

窮乏 qióng fá бедные, нуждающиеся 鄉 邑. 嚮 xiàng в тот раз, некогда, тогда

95. 齊人有一妻一妾 (孟, 4(2)33).

齊人有一妻一妾而處室者。其良人出則必饜酒肉而後反。其妻問所與飲食者。則必盡富貴也。其妻告其妾曰。良人出則必饜酒肉而後反。問其與飲食者。盡富貴也。而未嘗有顯者來。吾將瞷良人之所之也。蚤起。施從良人之所之。徧國中無與立談者。卒之東郭墻間。之祭者乞其餘。不足。又顧而之他。此其為饜足之道也。其妻歸告其妾曰。良人者所仰望而終身也。今若此。與其妾訕其良人。而相泣於中庭。而良人未之知也。施施從外來。驕其妻妾。由君子觀之。則人之所以求富貴利達者。其妻妾不羞也。而不相泣者。幾希矣。

處室

зд. жили в одном доме

徧 biàn

повсюду

國

зд. столица

良人

liáng rén муж. супруг

墻 fán

могила

饜 yàn

насыщаться

祭 jì

приносить жертвы

蚤 zǎo

рано утром

乞 qǐ

просить

施從

yì cóng тайно, незаметно пойти следом

終身

на всю жизнь (связаны с ним)

言 shàn ругать, по-
носить

泣 qì плакать

庭 tíng двор

施 shī shī веселый,
радостный, до-
вольный

馬驕 jiāo заносчивый,
грубый

達 dá зд. продвижение по
службе

羞 xiū стыдиться

幾 jǐ крошечный

希 xī редко, мало

幾希 jǐ xī очень мало

96. 西門豹治鄴 (淮, 18)

西門豹治鄴。廩無積粟。府無儲錢。庫無
甲兵。官無會計。人數言其過於文侯。文侯
身行其縣。果若人言。文侯曰。翟璜任子治
鄴。而大亂。子能道則可。不能將加誅於子。
西門豹曰。臣聞王主富民。霸王者也。臣故
富庫。今王欲為霸王者也。臣故畜精於民。
君以為不然。臣請升城鼓之。一鼓甲兵粟
米可立具也。於是乃升城而鼓之。一鼓。民
被甲。括矢。操弓弩而出。再鼓。負輦粟而至。
文侯曰。罷之。西門豹曰。與民約言。非一日
之精也。一舉而欺之。後不可復用也。燕常
侵魏八城。臣請北擊之。以復侵地。遂舉兵
擊燕。復地。而後反。

西門豹 xī mén bào

Симэнь Бао - правитель города Е
при вейском князе Вэне (425-399)

鄴 yè	Е - небольшое владение (Хэбэй, Линьчжан)	翟璜 dí huáng	Ди Хуан - войский вельможа
廩 lǐn	амбар, зернохранилище	畜 xù	накапливать
積 jī	накапливать	升 shēng	подняться
府 fǔ	хранилище ценностей или книг, казна	鼓之 gǔ zhī	призвать народ барабанным боем,бить тревогу
儲 chǔ	хранить, копить	被 bei	нести на спине
庫 kù	хранилище, зд. арсенал	括 kuò	связать в пучок
甲 jiǎ	доспехи	弩 nǚ	лук
會 huì	считать, вести расчеты	輦 niǎn	тачка
計 jì	расчеты	約 yuē	условиться
會計 huì jì	расчетные книги	非一日之積	делается (копится) не за один день
縣 xiàn	административная единица (область)		

97. 魏加見春申君 (戰, 楚, 17)

天下合從趙使魏加見楚春申君。曰。君有將乎。曰。有矣。僕欲將臨武君。魏加曰。臣少之時好射。臣願以射譬之可乎。春申君曰。可。加曰。異日者。更羸與魏王處京臺之下。仰見飛鳥。更羸謂魏王曰。臣為王引弓虛發而下鳥。魏王曰。然則射可至此乎。更羸曰。可有間。鴈從東方來。更羸以虛發而

下之。魏王曰。然則射可至此乎。更羸曰。此孽也。王曰。先生何以知之。對曰。其飛徐而鳴悲。飛徐者。故瘡痛也。鳴悲者。久失羣也。故瘡未息。而驚心未至也。聞弦音。引而高飛。故瘡墮也。今臨武君嘗為秦孽。不可為拒秦之將也。

魏加 wèi jiā Вэй Цзя - житель княжества Чжао

春申君 chūn shēn jūn (黃歇 huáng xiē) Чуньшэнь-цзюнь (Хуан Се) (III в. до н.э.) - министр в княжестве Чу, более 20 лет находившийся у власти

合從 hé zōng объединились в союз по вертикали, т.е. против княжества Цинь

臨武君 lín wǔ jūn Линь-цзюнь - генерал из княжества Чу, потерпевший поражение в войне с Цинь

僕 pú слуга; я, Ваш слуга - уничижительное самоназвание

虛 xū пустой, ложный
虛發 xū fā холостой выстрел
有間 yǒu jiān через некоторое время

更羸 gēng léi Гэн Лэй - искусный стрелок из княжества Вэй

鴈 yàn гусь
孽 niè иметь скрытую боль, рану; рок, причина зла

臺 tái открытая площадка на естественном или искусственном возвышении

徐 xū медленно

京 зд. в значении 高

瘡 chuāng раны

痛 tòng болеть

息 xī перестать, зд. за-
 驚 jīng испугаться
 未 至 не успокоилось

隕 yǐn упасть камнем вниз
 拒 jù отразить, дать отпор

98. 愚公谷 (說, 7)

齊桓公出獵逐鹿而走。入山谷之中。見一老公而問之。曰。是為何谷。對曰。為愚公之谷。桓公曰。何故。對曰。以臣名之。桓公曰。今視公之狀。非愚人也。何為以公名。對曰。臣請陳之。臣故畜牝牛。生子而大。賣之而買駒。少年曰。牛不能生馬。遂持駒去。傍鄰聞之。以臣為愚。故名此谷為愚公之谷。桓公曰。公誠愚矣。夫何為而與之。桓公遂歸。明日朝以告管仲。管仲正衿再拜曰。此愚吾之愚也。使堯在上。桀纣為理。安有取人之駒者乎。若有見暴如是叟者。又必不與也。公知獄訟之下正。故與之耳。請退而修政。孔子曰。弟子記之。桓公霸君也。管仲賢佐也。猶有以智為愚者也。況不及桓公管仲者也。

桓公 huán gōng Хуань-гун - правитель княжества Ци (685-643)
 愚 yú глухой 谷 gǔ долина
 公 gōng зд. старик, старец 獵 liè охотиться

鹿 lì олень

儀狀 yì zhuàng манера поведения и внешний вид

陳 chén расположить, зд. рассказать по порядку

畜 xù держать скот

牝牛 pìníú корова

賣 mài продать

駒 jū жеребенок

少年 shàonián парень

傍 bāng рядом

叟 sǒu старик

獄 yù тюрьма, уголовное дело

佐 zǎo помощник

管仲 guǎnzhòng (管夷吾

guǎnyí(wú) Гуань Чжун (Гуань И-у) - министр Хуаньгуна (см. уроки 52, 69, 89, II 6)

衿 jīn борт одежды; воротник шальо

堯 yáo Яо - легендарный образцовый правитель древности

皋繇 gāoyáo (皋陶, 臯陶)

Гао-яо - справедливый судья, служивший императору Шуню

理 lǐ зд. судья

暴 bào насилие

訟 sòng тяжба, судебное разбирательство

99. 變法 (呂, 15.8)

荆人欲襲宋。使人先表澮水。澮水暴益。荆人弗知。循表而夜涉。溺死者千有餘人。軍驚而壞都舍。嚮其先表之時可導也。今水已變而益多矣。荆人猶尚循表而導之。此其所以敗也。今世之人。法先王之法也。有似於此。其時已與先王之法虧矣。而曰。此先王之法也。而法之以為治。豈不悲哉。

故治國無法則亂。守法而弗變則悖。悖亂不可以持國。世易時移。變法宜矣。譬之若良醫。病萬變。藥亦萬變。病變而藥不變。嚮之壽民。今為殤子矣。故凡舉事必循法以動。變法者因時而化。則無過務矣。

- | | | | | | |
|----|-----------|-------------------------------------|---|-------|------------------------------|
| 表 | biǎo | поставить вежи, чтобы отметить брод | 舍 | shè | зд. военный лагерь |
| 癰水 | yōng shuǐ | река Юншуй | 虧 | kūi | зд. прийти в негодность |
| 暴 | bào | зд. неожиданно | 悖 | bèi | непокорный, сомневаться |
| 涉 | shè | переправляться | 良 | liáng | хороший |
| 溺 | nì | тонуть | 醫 | yī | лекарь |
| 驚 | jīng | испугаться | 藥 | yào | лекарство |
| 壞 | huài | разрушить | 殤 | shāng | умереть молодым |
| 都 | dū | столица, центральный, главный | 導 | dǎo | следовать, руководствоваться |

100. 持盈 (淮, 12)

孔子觀桓公之廟。有器焉。謂之宥卮。孔子曰。善哉。予得見此器。顧曰。弟子取水。水至灌之。其中則正。其盈則覆。孔子造然革容曰。善哉。持盈者乎。子貢在側。曰。請問持盈。曰。益而損之。曰。何謂益而損之。曰。夫物盛則衰。樂極則悲。日中而移。月盈而虧。是故聰明睿智守之以愚。多聞博辯守之以

陋。武力毅勇，守之以畏。富貴廣大，守之以
儉。德施天下，守之以讓。此五者先王所以
守天下而弗失也。反此五者未嘗不危也。

桓公 huángōng Хуань-子貢 zīgōng (端木賜 duān
гун - правитель мùсì) Цзы-гун (Дуаньму Цы)
княжества Лу (УШ в. - ученик Конфуция
до н.э.)

廟 miào храм предков

側 cè стоять сбоку

宥 yòu широкий, велико-
душный; помогать, сто-
ять справа; вм. 侑 пре-
достерегать

盛 shèng созревший, в расцвете

極 jí дойти до предела

卮 (卮) zhī сосуд для
вина

虧 kūi убывать, ущербный

聰 cōng понятливость, сооб-
разительность

宥卮 существует несколь-
ко толкований этого вы-
ражения: чаша, стоящая
справа; "предостерега-
ющий" сосуд, "наклоня-
ющийся" сосуд

睿 ruì проникательность

愚 yú глупый, глупость

陋 lòu низкий, грубый, вуль-
гарный

灌 guàn наливать

盈 yíng полный, исполнение

毅 yì решительный

覆 fù опрокинуться

廣 guǎng широкий, зд. щед-
рость, щедрый

造 zào вдруг

革 gé изменить

讓 ràng уступать, уступчи-
вость

儉 jiǎn бережливость

101. 奚謂小忠 (韓, 10)

奚謂小忠。昔者楚共王與晉厲公戰於

鄢陵楚師敗。而共王傷其目。酣戰之時。司馬子反渴而求飲。豎穀陽操觴酒而進之。子反曰。嘻。退。酒也。穀陽曰。非酒也。子反受而飲之。子反之為人也。嗜酒而甘之。弗能絕於口。而醉。戰既罷。共王欲復戰。令人召司馬子反。司馬子反辭以心疾。共王駕而自往。入其幄中。聞酒臭而還。曰。今日之戰。不穀親傷。所持者司馬也。而司馬又醉如此。是士楚國之社稷而不恤吾衆也。不穀無與復戰矣。於是還師而去。斬司馬子反以為大戮。故豎穀陽之進酒。下以讎子反也。其心忠愛之。而適足以殺之。故曰。行小忠則大忠之賊也。

共王 gōngwáng Гуи-ван (590-560) - правитель княжества

厲公 lìgōng Ли-гун 580-571) - правитель княжества Цзинь

鄢陵 yānlíng Яньлин - небольшой город в княжестве Чжэн (Хэньинь, Суйчан)

子反 zǐfǎn (公子側 gōngzǐcè) Цзы-фань (Гунцзы Цэ) - военный министр князя Гуна

酣戰 hānzhàn в разгар боя 穀陽 gǔyáng Гу Ян - слуга Цзы-фаня

觴 shāng кубок, чаша

渴 kě хотеть пить

嘻 xī восклицание, выражающее страх или неодобрение

豎 shù слуга

嗜 shì любить, питать
пристрастие

甘 gān сладкий, вкусный

醉 zuì пьяный

帷 wéi палатка, шатер

臭 chòu дурной запах

不穀 bùgǔ я, недостой-
ный- уничижительное
самоназвание князя

社 shè жертвенник духа
земли

稷 jì алтарь духа злаков

亡社稷 погубить алтари -
погубить страну

恤 xù сострадать

斬 zhǎn казнить

戮 lù опозорить

讎 chóu враг, проявить враж-
ду

102. 宋人有好行仁義者(列, 8)

宋人有好行仁義者。三世不懈。家無故
黑牛生白犢。以問孔子。孔子曰。此吉祥也。
以薦上帝。居一年。其父無故而盲。其牛又
復生白犢。其父又復令其子問孔子。其子
曰。前問之而失明。又何問乎。父曰。聖人之
言先迕後合。其事未究。姑復問之。其子又
復問孔子。孔子曰。吉祥也。復教以祭。其子
毀致命。其父曰。行孔子之言也。居一年。其
子又無故而盲。其後楚攻宋。圍其城。民易
子而食之。析骸而炊之。丁壯者皆乘城而
戰。死者太半。此人以父子有疾皆免。及圍
解而疾俱復。

懈 xiè лениться

犢 dú теленок

吉 jí	счастье, удача	致 zhì	передать (приказ, совет)
祥 xiáng	примета, признак	析 xī	колоть
薦 jiàn	поднести, подарить	骸 hái	берцовая кость, кости
上帝 shàngdì	высшее божество	炊 chuī	жечь
盲 máng	слепой, ослепнуть	丁將 dīng zhuāng	взрослые, совершеннолетние
迕 wù	действовать на оборот, идти наперекор	復 fù	зд. освободиться от болезни, излечиться
究 jiū	дойти до конца		
姑 gū	пока, временно		
祭 jì	приносить в жертву		

103. 奚謂行僻。(韓, 10)

奚謂行僻。昔者楚靈王為申之會。宋太子後至。執而囚之。狎徐君。拘齊慶封。中射士諫曰。合諸侯。不可無禮。此存亡之機也。昔者桀為有戎之會。而有緡叛之。封為黎。丘之蒐。而戎狄叛之。由無禮也。君其圖之。君不聽。遂行其意。居未期年。靈王南遊羣。臣從而劫之。靈王餓而死乾溪之上。故曰。行僻自用。無禮諸侯。則亡身之至也。

靈王 língwáng	Лиш-ван (540-528) - правитель княжества Чу	申 shēn	Шань - небольшое владение уничтоженное Чу (Хэнань, Цзяньян)
僻 pì	отклоняться, отходить с правильного пути		

後至 hòu zhì опоздать
 執 zhí схватить, задержать
 囚 qiú заточить, посадить в тюрьму

中射士 zhōng shè shì чиновник, ведающий состязаниями по стрельбе из лука

狎 xiá грубо обходиться, третировать
 機 jī причина, механизм
 桀 jié Цзе - последний правитель династии Ся (1818-1766)

徐 xú Сюй - небольшое княжество (Аньхуй, Сысянь)
 有戎 yǒu róng Хунь - древнее государство (Шаньси)

拘 jū задержать, арестовать
 有緡 yǒu mín Юминь - древнее государство (Шаньдун, Цзиньсян)

慶封 qìng fēng Цин Фэн - сановник из княжества Ци, министр Цзин-гуна
 紂 zhòu Чжоу-/синь/(1154-1122) - последний правитель династии Инь-Шан

黎丘 lí qiū Лицю (Хэнань, Юйчэн)
 劫 jié грабить

蒐 sōu собирать на охоту
 戍 róng западные некитайские племена
 餓 è голодать, голодный
 乾谿 qiān xī Ганьси (Аньхуй, Босянь)

狄 dí северные некитайские племена
 自用 zì yòng полагаться только на самого себя, на свои силы и способности

期年 jī nián один год

104. 伯夷叔齊 (史, 51)

伯夷叔齊孤竹君之二子也。父欲立叔

齊。及父卒，叔齊讓伯夷。伯夷曰：父命也。遂逃去。叔齊亦不肯立而逃之。國人立其中子。於是伯夷叔齊聞西伯昌善養老，盡往歸焉。及至，西伯卒，武王載木主，號為文王，東伐紂。伯夷叔齊叩馬而諫曰：父死不葬，爰及干戈，可謂孝乎？以臣弑君，可謂仁乎？左右欲兵之。太公曰：此義人也，扶而去之。武王已平殷亂，天下宗周，而伯夷叔齊恥之，義不食周粟，隱於首陽山，采薇而食之，及餓且死，作歌。

伯夷 bóyí Бо-и - наследник царства Гучжу, отказавшийся от власти в пользу брата. Известен в истории как образец бескорыстия и принципиальности

叔齊 shūqí Шу-ци - младший брат Бо-и, третий из братьев по старшинству

孤竹 gūzhú Гучжу - древнее царство (Хэбэй-Жэхэ)

讓 ràng уступать

號 hào дать имя

西伯昌 xībóchāng князь Запада Чан - Вэнь-ван (文王), отец основателя династии Чжоу У-вана

紂 zhòu Чжоу-/синь/(11154-1122) - последний правитель династии Инь-Шан

載 zài погрузить

叩 kòu бить челом

木主 mùzhǔ деревянная табличка с именем покойного

葬 zàng хоронить

干 gān шип

爰 zd. вм. 援 yuàn
взять в руки, хвататься за

扶 fú поддержать, помочь

戈 gē клевец - боевой топорик с ударной частью в форме клюва птицы

殷 yīn династия Инь-Шан (XVIII-XII вв. до н.э.)

以臣殺君 убить государя, будучи его подданным

宗 zōng уважать, почитать

隱 yǐn скрыться

首陽山 shǒu yáng shān
гора Шоуяншань (Шаньси, Юнцзи)

兵之 убить их, пустив в ход оружие

周 zhōu династия Чжоу (XII-III вв. до н.э.)

太公 tài gōng (呂尚 lǚ shāng)
Тай-гун (Люй Шан) - советник У-вана

采 cǎi собирать, рвать

薇 wēi папоротник

餓 è голодать, голодный

105. 漢高祖(史, 8)

高祖以亭長為縣送徒驪山。徒多道亡。自度。比至。皆亡之。到豐西澤中。止飲。夜乃解縱所送徒。曰。公等皆去。吾亦從此逝矣。徒中壯士願從者十餘人。高祖被酒。夜徑澤中。令一人行前。行前者還報曰。前有大蛇當徑。願還。高祖醉曰。壯士行。何畏。乃前。拔劍擊斬蛇。蛇遂分為兩。徑開。行數里。醉因臥。後人來至蛇所。有一老嫗夜哭。人問何哭。嫗曰。人殺吾子。故哭之。人曰。嫗子何

為見殺。嫗曰。吾子白帝子也。化為蛇當道。今為赤帝子斬之。故哭。人乃以嫗為不誠。欲笞之。嫗因忽不見。後人至高祖覺。後人告高祖。高祖乃心獨喜。自負。諸從者日益異之。

高祖 gāozǔ Гао Цзу "Высокий предок" - посмертный титул Лю Бана, основателя династии Хань (206 г. до н.э. - 195 г. н.э.)

亭長 tíngzhǎng начальник сторожевого поста. Во времена династий Цинь и Хань на больших дорогах через каждые 10 ли строились сторожевые посты для защиты путешественников от разбойников

送徒 sòngtú сопровождать арестантов 縣 xiàn низшая административная единица при Цинь

驪山 líshān Горы Лышань в юго-западной части современного уезда Ляньчжан провинция Шэньси, куда осылали преступников на каторжные работы. При Цинь Шихуане в горах Лышань строилась гробница - место будущего захоронения императора

澤 zé	низкое место, болото	逝 shì	зд. бежать
豐 fēng	Фэн - название места (Цзянсу, Фэнсянь)	彼酒 bèijǐu	опьянеть
縱 zòng	развязать, освободить	徑 jìng	тропа, идти по тропе
		醉 zuì	пьяный
		拔 bá	выхватить
等 děng	зд. показатель множественного числа	斬 zhǎn	разрубить
		分 fēn	разделиться на

开 kāi открыть, освободить

苔 chī ударить (палкой, плеткой)

臥 wò спать

忽 hū вдруг

媪 yù старуха

覺 jué проснуться

哭 kū громко плакать

自負 zì fù поверить в себя, в свою исключительность

赤 chī красный

106. 禮賢 (呂, 21, 3)

魏文侯過段干木之閭而軾之。其僕曰。君胡為軾。曰。此非段干木之閭歟。段干木蓋賢者也。吾安敢不軾。段干木光乎德。寡人光乎地。段干木富乎義。寡人富乎財。其僕曰。然則君何不相之。於是君請相之。段干木不肯受。乃致祿百萬。而時往館之。於是國人皆喜。相與誦之曰。吾君好正。段干木之敬。吾君好忠。段干木之隆。居無幾何。秦興兵欲攻魏。司馬唐諫秦君曰。段干木賢者也。而魏禮之。天下莫不聞。無乃不可加兵乎。秦君以為然。乃按兵輟不敢攻之。

文侯 wén hóu Вань-хоу (425-387) - правитель княжества Вэй

段干木 duàn gān mù Дуаньгань Му - мудрец, живший в княжестве Вэй и отказавшийся от государственной службы по принципиальным соображениям

取人之不可義重必非知故說見知則非而乎亂
 廐虧天下為此不十義而弗也矣少不甘為從辯之
 攔苟天大義之人不知則義夫此為曰小非之義
 人多此至之謂十重皆國不也於人苦今知義不
 入愈當今謂人殺百子攻其義人此當矣不與
 甚人厚義之一往人君義知下有以多辯則與義
 又虧益不譽殺說百之不其今必苦之國義辯
 義其罪之而乎此殺下為情知哉則曰苦攻知也
 不以矣謂從別以矣天大義若世白若甘非謂子
 其也甚之非之若罪此至之世後曰當知為可君
 者故茲非知義矣死當今謂後遺黑少不大此之
 劍何仁而弗不罪十矣義之遺以見矣為之義下
 戈此不知則與死有罪不譽以義多辯人非之天
 取牛其皆國義一心死之而言不黑之此而謂知
 裘馬多子攻知有義百謂從其其曰黑以知之以
 衣人愈君義謂必不有之非書書黑白必則譽是也

園 yuán сад

圃 pǔ огород

桃 táo персик

李 lǐ слива

虧 kūi зд.наносить ущерб

攘 ráng украсть, стянуть

豕 shǐ свинья

雞 jī курица

豚 видимо, в. 豚 tún поросенок

во фразе 其下義又甚入

после 甚 должен стоять

предлог 於, далее - так же

愈 yù еще больше, увеличиться

茲 в. 滋 zī увели- читься

欄 lán хлев, загородка для скота

廐 jiù конюшня

辜 gū вина, преступление

不辜 невиновный

拖 tuō унести, отнять

裘 qiú шуба

戈 gē кевец

譽 yù хвалить

若 以此說往 если раз- вить эту мысль даль- ше...

別 bié различие

情 зд. в. 誠 chéng в действительности

甘 gān сладкий

108. 晉國天下莫強焉(孟 1(1)5).

梁惠王曰。晉國天下莫強焉。叟之所知也。及寡人之身。東敗於齊。長子死焉。西喪地於秦七百里。南辱於楚。寡人恥之。願比死者一洒之。如之何則可。孟子對曰。地方百里。而可以王。王如施仁政於民。省刑罰。薄稅歛。深耕易耨。壯者以暇日修其孝悌忠信。入以事其父兄。出以事其長上。可使制梃以撻秦楚之堅甲利兵矣。彼奪其民

時使不得耕耨以養其父母。父母凍餓，兄弟妻子離散。彼陷溺其民，王往而征之。夫誰與王敵。故曰。仁者無敵。王請勿疑。

專王 huì wáng Хуй-ван (370-344) - правитель княжества Вэй (Лян)

叟 sǒu старец - вежливое обращение к старику 悌 tì уважение и почтительность к старшим братьям и сестрам

比 bǐ зд. для, вместо 挺 tǐng палка, дубина

壹 yī другая форма на писания числительного один 甲 jiǎ щит, доспехи

撻 tà отбить, бить

洒 xǐ смывать 凍 dòng мерзнуть

省 shěng 'сократить 餓 è голодать

稅 shuì налоги 散 sǎn рассеяться, разбежаться, расстаться

斂 liǎn поборы

易 yì зд. как следует, хорошенько 陷 xiàn погрязнуть, погубить

制 zhì изготовить

耨 nòu пропалывать 溺 nì тонуть

段 xià досуг, свободное время 征 zhēng зд. наказывать

109. 曹劌論戰 (左, 莊, 10)

魯莊公十年春，齊師伐我。公將戰。曹劌請見。其鄉人曰：肉食者謀之，又何間焉。劌曰：肉食者鄙，未能遠謀。乃入見。問：何以戰。

公曰。衣食所安。弗敢專也。必以分人。對曰。小惠未徧。民弗從也。公曰。犧牲玉帛。弗敢加也。必以信。對曰。小信未孚。神弗福也。公曰。小大之獄。雖不能察。必以情。對曰。忠之屬也。可以一戰。戰則請從。公與之乘。戰于長勺。公將鼓之。歲曰。未可。齊人三鼓。歲曰。可矣。齊師敗績。公將馳之。歲曰。未可。下視其轍。登軾而望之。曰。可矣。遂逐齊師。既克。公問其故。對曰。夫戰。勇氣也。一鼓作氣。再而衰。三而竭。彼竭我盈。故克之。夫大國難測也。懼有伏焉。吾視其轍亂。望其旗靡。故逐之。

莊公 zhuāng gōng

Чжуан-гун (693-662) - правитель княжества Лу

曹歲 cāo suì

Цао Гуи - один из жителей Лу, служивший Чжуан-гуну. Словарь Цыхай отождествляет его с Цао Мо (曹沫), описанным Сыма Цянем в 80-й главе ("Жизнеописания мстителей"). Большой словарь имен тоже считает возможным такое отождествление

衣食所安

то, что я нахожу хорошим (букв. спокойным) в одежде и пище

專 zhuān

единолично
пользоваться

惠 huì

милость, доброта

徧 biàn

везде, повсюду; зд.
достаться всем

分 fēn

ДЕЛИТЬ

犧 xī приносить в жертву (животных)

績 jī окапываться

敗績 bài jī разбить наголову

牲 shēng жертвенное животное

馳 chí мчаться, преследовать

帛 bó шелк

轍 chè колея

孚 fú верить, полагаться

登 dēng залезть, подняться

孚 fú не стоит доверия

軾 shì верхняя перекладина

獄 yù тюрьма, судебное разбирательство

в передней части колесницы, за которую держался стоящий в колеснице воин

情 qíng зд. в значении: истинные обстоятельства, действительное положение дел

克 kè одолеть

氣 qì дух, энергия

竭 jié кончиться

屬 shǔ относиться к

盈 yíng полный

長夕 cháng shò Чаншо - место в княжестве

測 cè рассчитать

旗 qí флаг, знамя

靡 mǐ опрокинуться, окло- ниться

110. 髑 髒 (莊, 18)

莊子之楚。見空髑髒。髑髒然有形。擻以馬捶。因而問之曰。夫子貪生失理而為此乎。將子有亡國之事。斧鉞之誅而為此乎。將子有不善之行。愧遺父母妻子之醜。而為此乎。將子有凍餒之患。而為此乎。將

子之春秋故及此乎。於是語卒。援髑髏枕而臥。夜半髑髏見夢曰。子之談者似辯士。諸子所言。皆人生之累也。死則無此矣。子欲聞死之說乎。莊子曰。然。髑髏曰。死。無君於上。無臣於下。亦無四時之事。從然以天地為春秋。雖南面王樂不能過也。莊子不信曰。吾使司命復生子形。為子骨肉肌膚。反子父母妻子閭里知識。子欲之乎。髑髏深瞞蹙頰曰。吾安能棄南面王樂。而復為人間之勞乎。

髑髏 dú lóu череп

醜 chǒu отвратительный, под-
лый, позор, бесславие

髑 xiāo высохший

擻 qiào постучать, по-
трогать

遣 ...醜 yí... chǒu навлечь
позор на...

捶 chuí км. 箠 плетка

凍 dòng холод, мерзнуть

理 lǐ естественный
закон, порядок в
природе

餓 nǐ голод, голодать

春秋 chūnqiū возраст, время

將 jiāng зд. может быть

援 yuán потянуть, взять

為此 wéi cǐ стал таким,
дошел до этого

枕 zhěn подушка
zhèn лечь как на подуш-
ку

斧 fǔ топор

臥 wò лечь спать

鉞 yuè алебарда

夢 mèng явиться во сне,
увидеть во сне
(духа)

愧 kuì стыдиться

從 cōng СПОКОЙНЫЙ,
 ДОВОЛЬНЫЙ

骨 gǔ КОСТИ

肉 ròu МЯСО

以天地為春秋
 время (весну и
 осень) они определя-
 ют по небу и земле

肌 jī МЫШЦЫ

膚 fū КОЖА

閭里 lǎn lǐ зд. соседи

知識 zhī shí зд. знакомые

瞋 pīn нахмуриться, насупить-
 ся

蹙 cù морщить

頰 jiá переносица

棄 qì отказаться от

III. 鄒忌脩八尺有餘(戰,齊,8)

鄒忌脩八尺有餘。身體昷麗。朝服衣冠。窺鏡。謂其妻曰。我孰與城北徐公美。其妻曰。君美甚。徐公何能及公也。城北徐公。齊國之美麗者也。忌不自信。而復問其妾曰。吾孰與徐公美。妾曰。徐公何能及君也。旦日。客從外來。與坐談。問之。客曰。吾與徐公若美。客曰。徐公不若君之美也。明日徐公來。孰視之。自以為不如。窺鏡而自視。又弗如遠甚。暮寢而思之。曰。吾妻之美吾者。私我也。妾之美我者。畏我也。客之美我者。欲有求於我也。於是入朝。見威王曰。臣誠知不如徐公美。臣之妻私臣。臣之妾畏臣。臣之客欲有求於臣。皆以美於徐公。今齊地

方千里。百二十城。宮婦左右。莫不私王。朝廷之臣。莫不畏王。四境之內。莫不有求於王。由此觀之。王之蔽甚矣。王曰。善。乃下令。羣臣吏民。能面刺寡人之過者。受上賞。上書諫寡人者。受中賞。能謗議於市朝。聞寡人之耳者。受下賞。令初下。羣臣進諫。門庭若市。數月之後。時時而間進。期年之後。雖欲言。無可進者。燕趙韓魏聞之。皆朝於齊。此所謂戰勝於朝廷。

鄒忌 zōuji Цзоу Цзи - придворный из княжества Ци

脩(修) xiū зд. длина, рост

尺 chǐ мера длины (около 20 см)

眈麗 yīli блестящий, ослепительный

服 fú надеть

窺 kuī смотреться в

鏡 jìng зеркало

徐公 xúgōng Сэй-гун - известный красавец из княжества Ци

旦 dàn утром

孰 孰 shú хорошенько

寢 qǐn спать

廷 tíng двор

境 jìng граница

蔽 bì покрыть вину, обмануть

刺 cì зд. критиковать

謗 bàng клеветать, говорить за спиной

議 yì критиковать, обсуждать

間 jiàn зд. один за другим

期年 jīnián весь год, целый год

112. 蘇代重甘茂於齊。(戰秦, 4)

甘茂亡秦且之齊出關遇蘇子曰君聞
 夫江上之有女貧而無燭者處女相與語欲
 去之。家貧無燭者將去矣。謂處女曰。妾以
 無燭故。常先至掃室布席。何妨於處女。妾自
 有益於處女。今臣不肖。棄逐於秦也。蘇子曰。善。請
 而足下掃於齊。乃西說秦累世重矣。自散塞谿谷。地形
 重士也。其居秦。累世重矣。自散塞谿谷。地形
 險易。盡秦之利也。秦王曰。然則奈何。蘇代曰。置
 是。非秦重其身。卿以相印迎之。齊甘茂賢人也。今秦
 槐谷。上卿。以相印迎之。齊甘茂賢人也。今秦
 代偽。謂齊王曰。迎之。齊甘茂賢人也。今秦
 上為王。彼以甘茂之賢。得擅用強秦而處之。
 圖也。齊王曰。善。賜之上卿命。

蘇子 sūzǐ (蘇代 sūdài) Су-цзы (Су Дай) - младший брат известного странствующего политика Су Циня (蘇秦), тоже странствующий политик, в это время находился в Цинь по поручению правителя княжества Ци (см. урок 61)

甘茂 gān mào Гань Мао - один из приближенных У-вана (310-306) - правителя Цинь. В правление его преемника Чжаосян-вана вынужден был бежать в княжество Ци

關 guān застава; зд. застава Ханьгу на восточной границе Цинь, в горном ущелье (Хэнань, Линбао)

遇 yù встретиться с
處女 chǔnǚ девушка

不肖 búxiào ни на что не годный (уничжительное)

燭 zhú свеча

棄 qì отбросить, отвергнуть

常 cháng часто

掃 sǎo подметать пол

足下 zúxià у Ваших ног - подчеркнуто вежливое обращение к уважаемому лицу

布 зд. вм. 佈 bù расстилать

席 xí циновка

請重公於齊 qǐng zhòng gōng yú qí

照 zhào освещать

позвольте мне сделать так, чтобы к Вам отнеслись с должным уважением в княжестве Ци

壁 bì стены

幸 xìng к счастью; оказать милость, проявить любезность

妨 fāng мешать, вредить

殺塞 yào sài гора Яосай или Яошань (Хэнань, Лонин)

恆 héng ад. обычный, рядовой

鄉 qīng общее название для высоких должностей (различались 上, 中 и 下 цины)

谿谷 xīgǔ долина Сигу (Шэньси, Саньюань)

地形 dìxíng рельеф местности

印 yìn печать
偽 wěi притворяться

易 yì ровный, легко-доступный

昏王 hūn wáng Минь-ван (323-295) - правитель княжества Ци

險 xiǎn труднодоступный, опасное место

德王之賜 dé wáng zhī cì /Он/ высоко ценит добро твоих, князь, милостей

地形險易 в трудно-доступных и ровных местах, т.е. повсюду

不德王 bù dé wáng не будет считать тебя, князь, высококравотвенным

約 yuē заключить договор

贄 zhì подарки при встрече, знакомстве

擅 shàn захватить, присвоить

槐谷 huái gǔ долина Хуайгу (Шэньси, Синпин)

擅用 единовластно пользоваться

113. 奚謂顧小利 (韓, 10)

奚謂顧小利。昔者晉獻公欲假道於虞以伐虢。荀息曰：君其以垂棘之璧與屈產之乘賂虞公，求假道焉。必假我道。君曰：垂棘之璧，吾先君之寶也。屈產之乘，寡人之駿馬也。若受吾幣，不假我道，將奈何。荀息

曰。彼不假我道。必不敢受我幣。若受我幣。而假我道。則是寶猶取之內府也。馬猶取之內廄而著之外廄也。君勿憂。君曰。諾。乃使荀息以垂棘之璧與屈產之乘賂虞公而求假道焉。虞公貪利。其璧與馬而欲許之。宮之奇諫曰。不可許。夫虞之有虢也。如車之有輔。輔依車。車亦依輔。虞虢之勢正是也。若假之道。則虢朝亡而虞夕從之矣。不可。願勿許。虞公弗聽。遂假之道。荀息伐虢之。還反處三年。興兵伐虞。又剋之。荀息牽馬操璧而報獻公。獻公說。曰。璧則猶是也。雖然。馬齒亦益長矣。故虞公之兵殆而地削者何也。愛小利而不慮其害。故曰。顧小利則大利之殘也。

獻公 xiàngōng Сянь-гун (676-651) - правитель княжества Цзинь (см. урок 76)

假 jiǎ брать или давать взаймы, просить в пользование

虞 yú Юй - небольшое владение (Шаньси, Пинлусянь)

虢 guó Го или Бэйго - небольшое владение по соседству с Юй (Шаньси, Пинлусянь)

荀息 xún xī Сюнь Си - основник из княжеского рода, советник князя Сянь-гуна. Официальное имя - Шу (叔). Сюнь - название города, пожалованного его роду на кормление

垂棘 chuí jí Чуйцзи - место в княжестве Цзинь, где до-
бывали особо ценившийся нефрит

屈産 qū chǎn Цюйчань - место в княжестве Цзинь, где
разводили породистых лошадей (Шаньси, Ши-
лоусянь)

璧 bì ритуальный диск из нефрита

勢 shì сила, положение
夕 xī вечер

賂 lù подкупить

尅 kè другая форма напи-
сания иероглифа

駿 jùn скакун

克 kè победить

幣 bì подношение

牽 qiān вести на поводу,
тянуть

府 fǔ хранилище

廐 jiù конюшня

齒 chǐ зубы

著 зд. вм. 貯 zhù хранить

殆 dài гибель, опасность

宮之奇 gōng zhī qí Гун Чжи-ци - советник правителя
княжества Юй

慮 lǜ думать, предвидеть

輔 fǔ деревянные жерди, прикрепляемые к по-
возке или колеснице с
двух сторон, чтобы она не
переворачивалась

殘 cán зло, гибель, вред

依 yī опираться

114. 唐且不辱使命(戰, 魏, 25)

秦王使人謂安陵君曰。寡人欲以五百
里之地易安陵。安陵君其許寡人。安陵君

於君以何存與先天子大王亦免之怒彗星離布而天長矣存者
 地人地十倍於五百天子大王亦免之怒彗星離布而天長矣存者
 受安陵寡人之地五百天子大王亦免之怒彗星離布而天長矣存者
 然說且聽五里者輕受直嘗聞也唐且曰庸僚曰子與五色寡人地
 雖不且君五十也今者受直嘗聞也唐且曰庸僚曰子與五色寡人地
 善王謂唐君以意寡安陵也公嘗聞也唐且曰庸僚曰子與五色寡人地
 甚秦謂唐君以意寡安陵也公嘗聞也唐且曰庸僚曰子與五色寡人地
 小易安陵而君逆也且曰庸僚曰子與五色寡人地
 易敢秦安陵而君逆也且曰庸僚曰子與五色寡人地
 大弗於易亡者非謂臣百萬怒乎夫韓擊於殿發伏挺坐何安陵
 以之於易亡者非謂臣百萬怒乎夫韓擊於殿發伏挺坐何安陵
 惠守地韓長於君若謂臣百萬怒乎夫韓擊於殿發伏挺坐何安陵
 加終且滅為廣曰對守之唐且曰伏屍之怒也刺鷹怒必是先生而
 王願唐里秦君請對守之唐且曰伏屍之怒也刺鷹怒必是先生而
 大生使百且者之地唐生哉怒乎唐且曰伏屍之怒也刺鷹怒必是先生而
 曰先生使百且者之地唐生哉怒乎唐且曰伏屍之怒也刺鷹怒必是先生而

唐且 (唐睢) *tán jū* Тан Цзюй - мудрец из княжества Вэй (см. урок 21)

秦王 *qín wáng* эд. Цинь Ши-хуан (246-210 до н.э.)

安陵 *ān líng* Аньлин - небольшое владение (Хэнань, Яньлин)

惠 *huì* милость

專諸 *zhuān zhū* Чжуань Чжу -

錯意 *cuò yì* эд. в значении принять меры, обратить внимание

убийца Ван Ляо - правителя У. Это убийство подробно описано в 86 главе "Исторических записок" Сыма Цяня

倍 *bèi* увеличить, добавить

王僚 *wáng liáo* Ван Ляо - правитель У, убит во время пира ножом, спрятанным в брюхе рыбы, по приказу принца Гуана - будущего правителя Хе Лу в 515 г. до н.э.

廣 *guǎng* широкий

直 *zhí* эд. только

拂 *fú* измениться в лице

屍 *shī* труп

流 *liú* течь, литься

血 *xiě* кровь

彗星 *huì xīng* комета

免冠 *miǎn guān* снять шапку в знак признания своей вины

聶政 *niè zhèng* Не Чжэн - убийца Хань Куя - ханьского министра (IV в. до н.э.). Это убийство тоже описано в 86 главе "Исторических записок"

徒跣 *tú xiǎn* идти пешком босым

搶 *qiǎng* ударять

庸 *yōng* обычный, рядовой

虹 *hóng* радуга

韓傀 hán kuī Хань Куй - министр в княжестве Хань, погуб из-за своей вражды с вельможей Янь Чжун-цзы

休 xiū зл. удача, счастье

稔 rěn несчастный, зловещий

降 jiàng спустить/ся/

貫 guàn пронзить

步 bù шаг

要 離 yāo lí Яо Ли - убийца Цин Цзи-сына Ран Ляо

縞 gǎo некрашеный шелк

素 sù грубый, неподрубленный (об одежде)

慶忌 qìng jì Цин Цзи - сын Ван Ляо, царя У, убит по приказу Хэ Лу

縞素 траурная одежда

天下 縞素 Поднебесная оденется в траур

蒼 cāng синий, синий

挺 tǐng выхватить

鷹 yīng ястреб, оокол

撓 náo уступить, подчиниться

殿 diàn высокий зал, терем

懷 huái затаить в себе

跪 guì встать на колени

謝 xiè просить прощения

喻 yù понять, осознать

115. 鷄鳴狗盜(史, 75)

齊湣王二十五年，復卒使孟嘗君入秦。昭王即以孟嘗君為秦相，人或說秦昭王曰：孟嘗君賢而又齊族也。今相秦，必先齊而後秦，秦其危矣。於是秦昭王乃止，囚孟

嘗君謀欲殺之。孟嘗君使人抵昭王幸姬
 求解。幸姬曰：妾願得君狐白裘。天下無雙。入秦獻
 君有一狐白裘。直千金。天下無雙。徧問客。莫得狐
 之。昭王更無他裘。孟嘗君為狗盜者。日。臣能得所獻狐
 能對。最下坐有能為狗。以入秦宮。中。取所獻狐
 白裘。乃夜為狗。以獻秦王。幸姬為言。昭王。昭
 白裘至。以獻秦王。孟嘗君。孟嘗君得。出。即馳去。更封傳。
 王釋孟嘗君。孟嘗君。夜半至函谷關。秦昭王後
 變名姓。以出關。夜半至函谷關。秦昭王後
 梅出。孟嘗君。求之。已去。即使人馳傳逐之。
 孟嘗君至關。關法雞鳴。而出客。孟嘗君恐
 追至。客之居下坐者。有能為雞鳴。而雞齊鳴。
 遂發出。出如食頃。秦追果至關。已後孟
 嘗君出。乃還。始孟嘗君列此二人於賓客。
 賓客盡羞之。及孟嘗君有秦難。卒此二人
 拔之。自是之後。客皆服。

湣王 mǐn wáng Минь-ван (323-284) - правитель княже-
 стве Ци

孟嘗君 mèng cháng jūn (田文 tián wén) Мэнчан-цзюнь
 (Тянь-Вэнь) (см. уроки 75, 77)

昭王 zhāo wáng Чжао-ван (306-250) - правитель Цинь

族 zú род 姬 jī неложница

囚 qiū арестовать 幸姬 xìng jī любимая неложница

抵 dī пойти, прибыть 狐 hú лисица

裘 qí шуба

狐白裘 белая лисья шуба, считая из кусочков белого меха, взятого с грудок лисы; такая шуба ценилась очень высоко

關 guān застава

函谷 hángǔ застава Ханьгу (Хэнань, Линьбао) (см. урок II2)

悔 huǐ расквваться, жалеть

鷄 jī петух

齊 qí все

頃 qǐng небольшой промежуток времени

直 zhí в.м. 值 стоить

雙 shuāng пара

遍 biàn повсюду, у всех

如食頃 очень быстро - за время, достаточное для того, чтобы сделать один глоток

臧 эд.вм. 藏 сокровищница

馬也 chí мчаться

傳 zhuàn почтовая станция

封傳 fēng zhuàn документ, который предъявлялся на почтовой станции ("охранная грамота")

列 liè поместить в ряды, эд. взять на службу

賓客 см. 客

羞 xiū стыдиться

拔 bá эд. выручить из беды

116. 管仲 (史, 62)

管仲夷吾者穎上人也。少時常與鮑叔牙游。鮑叔知其賢。管仲貧困。常欺鮑叔。鮑叔終善遇之。不以爲言。已而鮑叔事齊公子小白。管仲事公子糾。及小白立爲桓公。

公子糾死。管仲囚焉。鮑叔遂進管仲。管仲既用。任政於齊。齊桓公以霸。九合諸侯。一匡天下。管仲之謀也。管仲曰。吾始困時。嘗與鮑叔賈。分財利多自與。鮑叔不以我為貪。知我貧也。吾嘗為鮑叔謀事而更窮困。鮑叔不以我為愚。知時有利不利也。吾嘗三仕三見逐於君。鮑叔不以我為不肖。知我不遭時也。吾嘗三戰三走。鮑叔不以我為怯。知我有老母也。公子糾敗。召忽死之。吾幽囚受辱。鮑叔不以我為無恥。知我不羞小節而取功名不顯於天下也。生我者父母。知我者鮑子也。鮑叔既進管仲。以身下之。子孫世祿於齊。有封邑者十餘世。常為名大夫。天下不多管仲之賢而多鮑叔能知人也。

管仲 *guǎnzhòng* (管夷吾 *guǎnyíwú*) Гуань Чжун
(Гуань И-у) - известный философ, министр Хуань-гуна, правителя Ци (см. уроки 52, 69, 89, 97)

穎上 *yǐngshàng* Иншан - родина Гуань Чжуна (Аньхуй, Фуян)

鮑叔牙 *bàoshúyá* Бао Шу-я - циский вельможа, друг Гуань Чжуна (см. урок 69)

游 *yóu* проводить время, развлекаться

困 kùn	трудности, трудное положение	財 cái	богатство, выручка
		愚 yú	глупый
欺 qī	обманывать	仕 shì	служить
遇 yù	встречать, обращаться	不肖 bú xiào	никуда не годный, бесталанный

公子 gōngzǐ	принц	遭 zāo	встретить/ся/
小白 xiǎo bái	Сяо Бо, принц, впоследствии правитель Ци Хуань-гун (685-643)	怯 qiè	трусливый
		召忽 zhào hū	Чжао Ху, наставник принца Цяо

糾 jiū	принц Цяо, брат Сяо Бо	幽 yōu	держать в заточении
囚 qiú	арестовать, заточить в темницу	羞 xiū	стыдиться
匡 kuāng	помогать, исправлять	小節 xiǎo jié	мелочи (антоним)
		大體 dà tǐ	суть, главное)

賈 gǔ	торговать	孫 sūn	внук
分 fēn	делить		

117. 燭之武退秦師 (左, 僖, 30, 5)

九月甲午。晉侯秦伯圍鄭。以其無禮於晉。且貳於楚也。晉軍函陵。秦軍汜南。佚之狐言於鄭伯曰。國危矣。若使燭之武見秦君。師必退。公從之。辭曰。臣之壯也。猶不如人。今老矣。無能為也。已。公曰。吾不能早用子。今急而求子。是寡人之過也。然鄭亡。子

亦有不利焉。許之。夜緹而出見秦伯曰。秦晉圍鄭。鄭既知亡矣。若亡鄭而有益於君。敢以煩執事。越國以鄙遠。君知其難也。焉用亡鄭以陪隣。隣之厚。君之薄也。若舍鄭以爲東道主。行李之往來。共其乏困。君亦無所害。且君嘗爲晉君賜矣。許君焦瑕朝濟而夕設版焉。君之所知也。夫晉何厭之有。既東封鄭。又欲肆其西封。若不闕秦。將焉取之。闕秦以利晉。唯君圖之。秦伯說與鄭人盟。使杞子、逢孫、楊孫戍之。乃還。子犯請擊之。公曰。不可。微夫人之力不及此。因人之力而敝之。不仁。失其所與。不知。以亂易整。不武。吾其還也。亦去之。

甲午 jiǎ wǔ циклические знаки, обозначающие день или год в шестидесятиричном цикле

- 晉侯 имеется в виду правитель Цзинь Вень-гун (636-628)
- 秦伯 имеется в виду правитель Цинь Му-гун (659-621)
- 貳 èr другая форма написания числительного два. Эд. - раздвигаться, т.е. обманув союзника, сблизиться с другим княжеством

函陵 hán líng Ханьлин - место в княжестве Чжэн (Хэнань, Синьчжэн)

汜 fàn река Фаньшуй или Дунфаньшуй (Хэнань)

汜南 к югу от реки Фаньшуй (Хэнань, Чжунмоусянь)

佚之狐 yìzhī hú И Чжи-ху - вельможа из княжества Чжэн
 燭之武 zhúzhīwǔ Чжу Чжи-у - чжэнский вельможа

無能為 ni на что не 乏 fá недостаывать, недоста-
 годен, не спо- годен, не спо- ющее
 бен 困 kùn трудности

急 jí зд. критическое, 供乏困 снабжать всем не-
 положение обходимым, т.е. тем,
 чего нехватает

縋 zhùi обвязавшись верев- 許 xǔ зд. обещать отдать
 ревкой, спустить- ревкой, спустить- ся со стены 焦 jiāo город Цзяо (Хэнань,
 Шаньсянь)

煩 fán обеспокоить 瑕 xiá город Ся (Хэнань,
 Шаньсянь). Эти два го-
 執 zhí ведать, управлять рода отец Вань-гуна князь
 執事 те, кто ведает Хуй-ван обещал передать
 делами княжеству Цинь
 越 yuè пройти через, через

鄙遠 bǐ yuǎn оделать своими окраинны- 濟 jì переправиться
 ми землями дале- кие владения 版 bǎn(板) доски

陪 péi увеличить (тер- 設版 зд. строить
 риторию) укрепления для оборо-
 舍 shě зд. оставить в по- ны (против Цинь)
 кое, не трогать

行李 xíng lǐ чиновники, 厭 yàn насытиться
 посланые с пору- 封 зд. в значении
 чениями

共 гонг. 供 gōng 疆 jiāng граница, сделать
 снабдить пограничным владе-
 нием

肆 sì развернуть, расши- 狐偃 húyǎn (子犯 zǐ fàn)

闕 quē уменьшить, 徐 Янь (Цзы-фань) -
отрезать (земли) цзиньский вельможа,
дядя Вэнь-гуна, со-

盟 méng заключить союз провождавший его в изгна-
ние

杞子 qǐzǐ Ци-цзы - цинь-
ский вельможа

微 wēi если бы не

逢孫 féng sūn Фэнсунь 敝 bì причинять вред
циньский вель-
можа

整 zhěng порядок

楊孫 yáng sūn Янсунь
циньский вель-
можа

因 yīn зд. воспользоваться

戍 shù охранять

不武 bù wǔ зд. не по-воен-
ному, не по правилам
войны (выступать
против союзника)

118. 鄭伯克段于鄆(左, 隱, 1)

初鄭武公娶于申。曰武姜。生莊公及共叔段。莊公寤生。驚姜氏。故名曰寤生。遂惡之。愛共叔段。欲立之。亟請於武公。公弗許。及莊公即位。為之請制。公曰。制巖邑也。虢叔死焉。佗邑唯命。請京。使居之。謂之京城。大叔祭仲曰。都城過百雉。國之害也。先王之制。大都不過參國之一。中五之一。小九之一。今京不度。非制也。君將不堪。公曰。姜氏欲之。焉辟害。對曰。姜氏何厭之有。不如

下不自於與民己曰。卒矣。段。出奔。弟。志。誓。考。食。人。有。公。地。賦。大。子。
 猶必貳欲生為公。兵。曰。可。矣。大。叔。不。言。之。穎。而。穎。考。小。爾。謂。也。公。從。之。公。入。
 草義鄙何無以衆。甲。期。曰。大。叔。出。奔。弟。謂。之。穎。而。穎。考。小。爾。謂。也。公。從。之。公。入。
 蔓不鄙之。除。貳。將。得。繕。其。城。而。悔。之。公。曰。爾。何。謂。焉。若。關。而。賦。大。
 也。行。鄙。若。除。貳。將。得。繕。其。城。而。悔。之。公。曰。爾。何。謂。焉。若。關。而。賦。大。
 圖。多。西。將。請。又。收。厚。聚。繕。其。城。而。悔。之。公。曰。爾。何。謂。焉。若。關。而。賦。大。
 難。曰。命。君。則。大。叔。完。聚。繕。其。城。而。悔。之。公。曰。爾。何。謂。焉。若。關。而。賦。大。
 蔓。公。叔。貳。則。大。叔。完。聚。繕。其。城。而。悔。之。公。曰。爾。何。謂。焉。若。關。而。賦。大。
 蔓。公。叔。貳。則。大。叔。完。聚。繕。其。城。而。悔。之。公。曰。爾。何。謂。焉。若。關。而。賦。大。
 滋。弟。而。大。叔。完。聚。繕。其。城。而。悔。之。公。曰。爾。何。謂。焉。若。關。而。賦。大。
 使。寵。而。不。堪。弗。及。大。叔。完。聚。繕。其。城。而。悔。之。公。曰。爾。何。謂。焉。若。關。而。賦。大。
 無。之。既。國。若。自。封。大。叔。完。聚。繕。其。城。而。悔。之。公。曰。爾。何。謂。焉。若。關。而。賦。大。
 所。君。待。之。曰。事。庸。延。子。封。大。叔。完。聚。繕。其。城。而。悔。之。公。曰。爾。何。謂。焉。若。關。而。賦。大。
 之。况。子。呂。請。無。廩。厚。將。崩。大。叔。完。聚。繕。其。城。而。悔。之。公。曰。爾。何。謂。焉。若。關。而。賦。大。
 為。除。子。公。臣。曰。無。廩。厚。將。崩。大。叔。完。聚。繕。其。城。而。悔。之。公。曰。爾。何。謂。焉。若。關。而。賦。大。
 早。可。弊。已。大。叔。心。邑。不。義。將。命。段。共。如。不。之。叔。食。之。母。遺。語。及。而。隧。之。外。其。樂。也。

曰。穎考叔純孝也。愛其母施及莊公。

鄭伯 zhèng bó Чжэн-бо - правитель княжества Чжэн

莊公 zhuāng gōng Чжуан-гун (743-700) - сын У-гуна.

Назван в Чуньцю более низким титулом бо в знак порицания за то, что плохо воспитал своего младшего брата Дуаня.

段 duàn Дуань или 共叔段 gòng shū duàn Гун-шу

Дуань - младший брат Чжуан-гуна. 共 gòng Гун - небольшое владение, куда бежали и где поселились впоследствии потомки Дуаня (Хэнань, Хуйсянь).

叔 shū шу или 太叔 taìshū тайшу - титул, который был присвоен Дуаню после того, как он получил в управление город Цзин (京 jīng, см. ниже).

叔 shū шу - это также третий по старшинству из братьев. Порядок братьев по старшинству был такой: 伯 bó - бо, 仲 zhòng - чжун,

叔 shū - шу, 季 jì - цзи.

鄆 yān город Янь (Хэнань, Яньлин)

武公 wǔgōng У-гун (770-743) - правитель княжества Чжэн

亟 qì много раз

制 zhì город Чжи (Хэнань, Фаньшуйсянь)

娶 qǔ взять жену

申 shēn Шэнь - небольшое княжество (Хэнань, Наньян)

巖 yán важный стратегический пункт

姜 jiāng Цзян - фамилия правителей Шэнь

虢 guó Го или Дунго - большое владение, захваченное Чжэн (Хэнань, Чэнгао). Правители этого владения -

克 kè одолеть, победить

寤 wù проснуться, зд.

вм 午 wǔ трудные роды

потомки Веня-вана - носили титул Го-шу 虢叔

驚 jīng испугать

佗 разнопись иероглифа

他 *tāo* другой

京 *jīng* город Цзин (Хэ-нань, Синъян)

祭仲 *zhài zhòng* (仲足 *zhòng zú*) (Чжун-цзу)-

Чжай Чжун - чжэнский вельможа

都 *dū* большой город

雉 *zhì* единица площади городских стен.

I 雉 - это отрезок стены высотой в I 丈 и длиной в 3 丈. I 丈 в эпоху Чжоу = I,99I м. Реально с помощью 雉 измерялась длина стены, т.к. высота ее была постоянной. Когда стену измеряли с помощью 雉, получалась 徑 - тропа, линия. В столице удельного княжества 徑 составляла 300 雉 или 900 丈 или 1791,9 м. В городе более низкого ранга - в три раза меньше, т.е. 100 雉 или 300 丈 или 597,3 м. Величину города можно было измерять и по стороне квадрата 方, с помощью 里. Комментарий эпохи Хань говорит: 侯伯之城方五里. 徑三百雉 стена в

столице удельного князя с титулом хоу или бо была длиной 5 里 или 300 чи

參 другое написание иероглифа 三

國 зд. столица

參國之一 = 參分之一

不度 не соответствует установленным размерам

堪 *kān* выносить, терпеть, соглашаться

辟 зд. вм. 避 *bì* избегать

厭 *yàn* насытиться, удовлетвориться

滋 *zī* разрастаться

滋蔓 разрастаться, набирать силу

蔓 *màn* побеги, ростки, разросшиеся побеги

除 *chú* убрать, вырвать

寵 *chǒng* любимец

斃 *bì* умереть, пасть

姑 *gū* пока

公子 *gōng zǐ* принц

貳 в.м. 二 "раздвоение" 叛 pàn взбунтоваться

- служить или подчиняться сразу двум хозяевам

辛丑 xīn chǒu циклические знаки, служащие для обозначения дня или года по шестидесятиричному циклу

呂 lǚ (子封 zǐ fēng) Люй /Цзы-фэн/ - чжэнский вельможа из княжеского рода

奔 bēn бежать, спастись бегством

無庸 wú yōng не нужно

書 з.д. Чуньцю - летопись княжества Лу, написанная Конфуцием

廩延 lǐn yán город Линь-янь (Хэнань, Яньцзинь)

暱 nì близкий, родственник, по-родственному 稱 chēng называть

譏 jī порицать, осуждать

崩 bēng рухнуть, погибнуть

寘 zhì поместить, заточить

完 wán кончить

城穎 chéng yǐng город Чэнъян (Хэнань, Линьин)

聚 jù собирать

繕 shàn привести в по-

誓 shì клятва, дать клятву

甲 jiǎ доспехи

泉 quán источник

夫人 супруга князя, в данном случае мать Дуаня и Чжуан-гуна

黃泉 река в царстве мертвых
悔 huǐ раскаяться

考 kǎo (考叔 kǎo shū)

啓 qǐ открыть /ворота/

Kao (Као-шу) - чжэнский чиновник, служивший в городе Чэнъяне

期 qī срок, время

穎谷 yǐng gǔ долина города Чэнъян

帥 shuài возглавлять

封人	эд. чиновник, ве- дающий охраной пограничных земель	隧 suì	подземный ход
		融融 róngróng	радость от согласия

羹 gēng	бульон, мясо в соусе	洩洩 yìyì	умиротворенный, успокоенный
駸 yī	междометие, выра- жающее огорчение	純 chún	чистый, совершенный

闕 quē прорыть

119. 趙宣孟將上之絳(說. 6)

趙宣孟將上之絳。見翳桑下有臥餓人。不能動。宣孟止車為之。下。冷自含而哺之。餓人再咽而能視。宣孟問爾何為。餓若此。對曰。臣居於絳。歸而糧絕。羞行乞而憎自致。以故至若此。宣孟與之壺冷。脯二胸。再拜頓首受之。不敢食。問其故。對曰。向者食斯食之。吾更與汝。乃復為之。翼食。以脯二束。與錢百。去之。絳居三年。晉靈公欲殺宣孟。置伏士於房中。召宣孟而飲之酒。宣孟知之中。飲而出。靈公命房中士疾追殺之。一人追疾。既及宣孟。向宣孟之面曰。今固是君邪。請為君反死。宣孟曰。子名為誰。反走。且對曰。何以名為。臣是夫桑下之餓人也。

遂鬪而死。宣孟得以活。此所謂德惠也。故惠君子。君子得其福。惠小人。小人盡其力。夫德一人。活其身。而况置惠於萬人乎。故曰德無細。怨無小。

趙盾 zhào dùn (趙宣孟 zhào xuān mèng) Чжао

Дунь (Чжао Сюань-мэн) - сановник из княжества Цзинь (VII в. до н.э.)

絳 jiàng город Цзян - столица княжества Ци (Шаньси, Ичэн)

翳 yì тенистый, пышный

自致 zì zhì сам виноват

桑 sāng шелковица

壺 hú кувшин

臥 wò лежать, спать

脯 fǔ сушеное мясо

餓 è голодный

胸 xiōng связка

冷 lěng еда, пища

頓 dùn земной поклон

含 hán держать во рту, взять в рот

向者 xiàng zhě раньше

貢 gòng поднести, отдать

舖 pù кормить

其斯 qí sī зд. вм. 其 частица в побудительном предложении

咽 yān глотать

簞 dān корзина

饑 jī голодный

束 shù связка

糧 liáng запасы продовольствия

靈公 líng gōng Лин-гун (620-606) - правитель Цзинь

羞 xiū стыдиться

乞 qǐ просить милостыню

鬪 dòu бороться, сражаться

憎 zēng ненавидеть

房 fáng дом

德惠

отплатить добром за
оказанную ранее ми-
лость

反死 /а теперь я/ в
свою очередь /от-
плачу тебе тем, что/
умру за тебя

細 xì

мелкий, незначи-
тельный

惠

МИЛОСТЬ

120. 完壁歸趙 (史, 81)

藺相如者，趙人也。為趙宦者令繆賢舍
 人。趙惠文王時，得楚和氏璧。秦昭王聞之，
 使人遺趙王書，願以十五城請易璧。趙王
 與大將軍廉頗諸大臣謀，欲予秦。秦城
 恐不可得，徒見欺。欲勿予，即患秦兵之來。
 計未定，求人可使報秦者，未得。宦者令繆
賢曰：臣舍人藺相如可使。王問：何以知之。
對曰：臣嘗有罪，竊計欲亡走燕。臣舍人相
如止臣曰：君何以知燕王？臣語曰：臣嘗從
 大王與燕王會境上，燕王私握臣手曰：願
 結友。以此知之，故欲往。相如謂臣曰：夫趙
 疆而燕弱，而君幸於趙王，故燕王欲結於君。
 今君乃亡趙走燕，燕畏趙，其勢必不敢留
 君，而束君歸趙。君不如肉袒伏斧質請
 罪，則幸得脫矣。臣從其計。大王亦幸赦臣。
 臣竊以為其人勇士，有智謀，宜可使。於是

王召見。問蘭相如曰。秦王以十五城請易寡人之璧。可予不。相如曰。秦彊而趙弱。不寡人不許。王曰。取吾璧。不我城。奈何。相如曰。秦以城求璧。而趙不許。曲在趙。趙予璧而秦不取。曲在秦。均之二策。寧許以負秦曲。王曰。誰可使者。相如曰。王必無人。臣願奉璧往使。城入趙而璧留秦。城不入。臣請完璧歸趙。趙王於是遂遣相如。秦璧西入秦。秦王大喜。傳以示美人及左右。左右皆呼萬歲。相如視秦王無意償趙城。乃前曰。璧有瑕。請指示王。王授璧。相如因持璧却立。倚柱。怒髮上衝冠。謂秦王曰。大王欲得璧。使人發書至趙王。趙王悉召羣臣議。皆曰。秦貪負其彊。以空言求璧。償城恐不可得。議不欲予秦璧。臣以為布衣之交。尚不相欺。況大國乎。且以一璧之故。逆彊秦之驩。不可。於是趙王乃齎戒五曰。使臣奉璧拜送書於庭。何者。嚴大國之威。以修敬也。今臣至。大王見臣列觀。禮節甚倨。得璧。傳之美人。以戲弄臣。臣觀大王無意償趙王城邑。故臣復取璧。大王必欲急臣。臣頭今與璧俱碎於柱矣。相如持其

完 wán совершенный, без дефекта, в целости

璧 bì ритуальный диск из нефрита

蘭相如 lán xiāng rú Линь Сян-жу - сановник из княжества Чжао, вначале - слуга евнуха Мяо Сянь (см. ниже); Был послан в княжество Цинь со специальным поручением

宦 huàn евнух

廉頗 lián pō Лянь По - известный полководец из княжества Чжао

宦者令 старший евнух

繆賢 miào xián Мяо Сянь -

старший евнух при дворе Хуйвэнь-

вана - правителя княжества Чжао

予 yú отдать

計 jì план

舍人 shè rén слуги во дворце или в доме богатого чиновника

境 jìng граница

握 wò сжать

結 jié завязать / дружбу/

惠文王 huì wén wáng

Хуйвэнь-ван (298-266) - правитель княжества Чжао

友 yǒu дружба

幸 xìng пользоваться расположением

和 hé род Хэ или Бянь-хэ из княжества

Чу (см. урок 85)

勢 shì положение, обстановка

束 shù связать

昭王 zhāo wáng Чжао-ван (306-250) - правитель Цинь

肉袒 ròu tǎн сняв одежду, обнажить предплечье, в знак признания своей вины

將軍 jiāng jūn военачальник

斧 fǔ топор

質(金質) zhì плаха

伏斧質 lèchǔ zhì лечь под топор на плаху - быть готовым принять заслуженное наказание

左右 zǒu yòu свита, прислужники

請罪 qǐng zuì просить прощения

意 yì намерение, замысел
償 chāng платить за, компенсировать

脫 tuō освободиться, избавиться/от беды/

瑕 xiá пятно, дефект
授 shòu вручить, передать

赦 shè помиловать, простить

却, 卻 què отойти, отступить

均 jūn сравнить, сопоставить

倚 yǐ прислониться
髮 fà волосы

策 cè план, политика

衝 chōng толкать, столкнуть

寧 níng лучше уж

以負秦曲 yǐ fù qín qū пусть Цинь окажется неправым /а не мы/

悉 xī все

負 fù эд. полагаться

遣 qiǎn отправить

驩, 歡 huān радость, желания, чувства

章臺 zhāng tái название загородного дворца

齋 zhāi очистить тело и освободиться от дурных помыслов

奏 zòu поднести

美人 měi rén красавица, наложница

戒 jiè воздержание, пост

呼 hū кричать

庭 tíng двор

嚴 yán серьезный, уважать

威 wēi авторитет, сила
列 liè зд. заурядный,
второстепенный

九賓 jiǔ bīn торжественный
обряд, совершаемый при
приеме важных гостей

觀 guān беседа

禮節 lǐjié церемониал

倨 jù грубый, пренебре-
жительный

彊奪 qiáng duó отнять силой

傳舍 chuán shè покой для
гостей

戲弄 xì nòng насмехать-
ся

廣成 guāng chéng Гуанчэн
название покоев для
гостей

急 jí зд. принуждать си-
лой

決 jué зд. обязательно

碎 suì разбить вдребезги

約 yuē договор

睨 nì бросить косой
взгляд, смотреть
вбок

褐 hè короткий плащ из гру-
бого волокна - одеж-
да бедняка

辭 cí зд. уступить

懷 huái спрятать за пазуху

謝 xiè зд. признать свою
ошибку, извиниться

徑 jìng тропа

徑道 jìng dào окольными путями

有司 yǒu sī чиновник

引 yǐn зд. пригласить

案 àn разложить

繆公 miù gōng Му-гун
(659-621) - правитель

特 tè специально

束 shù Цинь
договор, условие

詐 zhà ловкий, хитрый

堅明約束 jiān míng yuē

shù честно соблюдать до-
говор

佯 yáng притворяться

自... 以來	начиная от... и дальше	熟 shú	хорошенько
		嘻 xī	восклицание гнева
閒 jiān	зд. сейчас	絕... 驩	порвать
介 jiè	счетное слово	絕... 驩 jié... huān	дружеские отношения
一介	один единственный	遇 yù	встретить
		廷 tíng	двор, дворец
立 lì	немедленно	畢 bì	кончить, завершить
割 gē	отрезать		
都 dū	большой город		
湯 tāng	кипящая вода		
鑊 huò	котел, чан		

二画

力 lì	сила	入 rù	входить
人 rén	человек	乃 nǎi	тогда; оказалось, что именно и является
又 yòu	еще раз, снова, опять кроме этого		

三画

大 dà	большой		каком-то отношении; А не может сравниться с В; чем А, лучше В
大夫 dàfū	вельможа		
小 xiǎo	маленький		
小人 xiǎo rén	простой, не- образованный человек; вежливое самоназвание	上 shàng	вверх, подняться
		也 yě	быть, являться
		己 jǐ	себя, его, сам, свой
口 kǒu	рот, отверстие, проход	山 shān	гора
工 gōng	работник, ремесленник	凡 fān	всегда когда
女 nǚ	женщина, дочь; часто употребляется вместо 汝 rǔ - ты	凡者	каждый, кто
		士 shì	ученый, воин
		土 tǔ	земля, почва
子 zǐ	сын, дочь; нейтраль- ное обращение к рав- ному или низшему	弓 gōng	лук
		之 zhī	отправляться, идти; местоимение 3 лица + дополнение; показате- ль определения; показатель зависимого предложения; по- казатель инверсии дополне- ния
不 bù	не		
不如 bùrú (不若) А не 如 В	А уступает В в		

已 yǐ	остановиться, прекратить; уже, после того, как	亡 wáng	спасаться бегством, погибнуть, потерять
		下 xià	внизу, спуститься, сдаться

四画

久 jiǔ	долго	中 zhōng	попасть в цель
久...矣	давно уже	月 yuè	луна, месяц
反 fǎn	вернуться; наоборот	日 rì	солнце, день
心 xīn	сердце	化 huà	изменяться
		今 jīn	сегодня, сейчас
方 fāng	квадратный; как раз сейчас	勿 wù	не, не нужно!
		子 zǐ	я
方里	имеет размер: ... ли в длину и столько же в ширину	以 yǐ	предлог - чаще всего вводит дополнение, соответствующее русскому прямому; инструментальному; причинному; реже указывает на материал; время; сопутствующий фактор; между 2 глаголами - чтобы или таким образом
手 shǒu	рука	仁 rén	гуманный, гуманность
牛 niú	бык, корова	犬 quǎn	собака
木 mù	дерево, бревно	天 tiān	небо
引 yǐn	тянуть, вести	水 shuǐ	вода
及 jí	достигать, догнать; когда; и	火 huǒ	огонь
曰 yuē	сказал (перед прямой речью), называть-ся	夫 fū	муж, представитель знатного рода; этот
止 zhǐ	остановиться	夫子	учитель - вежливое обращение к старшему
少 shǎo	мало zhào молодой		
帛 bǎo	выражать соболезнование		
中 zhōng	в середине		

夫人 fū rén	супруга; этот человек известно, ведь (начальная частица); увы! (конечная частица)	王 wáng wàng 父 fù 公 gōng	ван быть ваном, царствовать отец титул; вежливое обращение к старшему; общий, общественный (ант. 私)
内 nèi	внутри; своя отрана; впустить, принять		

友 yǒu друг

五画

比 bǐ	сравнивать	石 shí	камень
比 bǐ	когда	目 mù	глаз
犯 fàn	нарушить (закон или приказ)	兄 xiōng	старший брат
白 bái	белый	田 tián	поле
正 zhèng	прямой, правильный, справедливый	半 bàn	половина
主 zhǔ	хозяин, главный, ведать	母 mǔ	мать
布 bù	полотно; опубликовать, обнародовать	玉 yù	нефрит
市 shì	рынок, город	世 shì	поколение
司 sī	управлять, ведать; входит в состав названий должностей "ведущий"	去 qù	уйти
司馬 sī mǎ	военный советник ("ведущий лошадьми")	立 lì	стоять; сразу, немедленно
司空 sī kōng	министр общественных работ	可 kě	можно, хорошо, ладно
		古 gǔ	древний, в древности
		功 gōng	успехи, заслуги
		本 běn	корень, основа
		北 běi	на севере; бежать о поля боя (вм. 背)
		外 wài	снаружи, вне, за границей

左 zǒu налево
 右 yòu направо, помогать
 左右 слева и справа;
 приближенные

矢 shì стрела
 加 jiā добавить, применить,
 сделать

出 chū выйти
 失 shī терять, потерпеть
 неудачу

代 dài заменить
 召 zhào призвать к себе (о князе)
 令 lìng приказать; началь-
 ник уезда

示 shì показать
 生 shēng родиться, живой (ант. 死)
 必 bì обязательный

色 sè цвет, выражение лица,
 женская красота
 合 hé соединить (ся), сооби-
 рать, соответствовать

同 tóng одинаковый
 再 zài еще раз, дважды
 多 duō много
 早 zǎo рано, утром

用 yòng использовать, взять
 на службу
 冬 dōng зима
 由 yóu следовать, из, из-
 за, в соответствии
 с; пишется вм. 猶
 все равно, что

乎 hū конечная частица,
 указывает на общий
 вопрос
 未 wèi еще не; не
 且 qiě показатель будущего
 времени;
 к тому же, кроме это-
 го
 弗 fú отрицание, включающее
 дополнение 3-го лица

他 tā другой

六画

先 xiān раньше, перед, прежний
 先生 xiānshēng прежде-
 рожденный,
 учитель - вежливое
 обращение к старшему

后 hòu после, за
 如 rú быть похожим, все
 равно, что; отправить-
 ся, если

老 lǎo	старый	求 qiú	искать, добиваться, просить
江 jiāng	река Янцзыцзян	守 shǒu	защищать, охранять
竹 zhú	бамбук	好 hào	любить
米 mǐ	рис	死 sǐ	умереть, мертвый
衣 yī	одежда	成 chéng	стать; успешно закончить
耳 ěr	ухо; и только (конечная частица)	此 cǐ	этот, это
任 rèn	назначить, исполнять должность	亦 yì	тоже, также; в составе риторического вопроса не переводится
民 mín	народ	汝 rǔ	ты
有 yǒu	иметь(ся); бывает, что; некто, один	吾 wú	я
各 gè	каждый	余 yú	я
自 zì	сам, себя, себе	我 wǒ	я
西 xī	на западе	羊 yáng	баран
曲 qū	изогнутый, кривой; несправедливый	名 míng	имя, слава
共 gòng	все, вместе	安 ān	мир, покой; где, куда, как, разве
全 quán	полный, сохранить	肉 ròu	мясо
充 chōng	полный	吏 lì	писец, стражник, мелкий чиновник
仰 yǎng	смотреть вверх, уважать	地 dì	земля
至 zhì	прийти; когда; что касается; совершенный	行 xíng	идти, осуществить
收 shōu	подбирать, собирать, убраться	行 háng	ряд
伐 fá	рубить; идти войной		

耶(耶) yé	конечная вопросительная частица: чаще указывает на общий вопрос, но может стоять и в предложении с частным или риторическим вопросом	臣 chén	советник, министр, подданный я - вежливое самоназвание в разговоре с высшим
在 zài	находиться, существовать	年 nián	год
因 yīn	следовать; тогда, поэтому	而 ér	а, и, но; ты, твой; входит в состав выражений, выступающих как обстоятельства (син. 然)
存 cún	существовать, сохранить		
刑 xíng	наказание		
伏 fú	лежать ничком, ползти, прятаться, засада, покориться	何 hé	что, почему, как, куда, какой
		何如	как, как дело с, какой, как бы вы поступили; подчеркнутая форма - 如之何
交 jiāo	человеческие отношения, взаимный	否 fǒu	не так, нет
		七 画	
初 chū	вначале, раньше	車 chē	повозка, колесница
孝 xiào	почтительный к родителям	伯 bó	титул; старший среди братьев
近 jìn	близкий	身 shēn	тело
似 sì	похожий, как будто бы	形 xíng	форма, внешний вид
攻 gōng	напасть	即(即) jí	сразу, немедленно
走 zǒu	обогат	即位(即位) jíwèi	сесть на престол
見 jiàn	увидеться, явиться на прием к князю; показатель пассива	告 gào	доложить, сказать
		言 yán	говорить

忘 wàng забыть
 更 gēng изменить, добавить
 gèng еще
 迎 yíng встречать
 利 lì выгодный, острый
 兵 bīng оружие, армия
 志 zhì воля, намерение
 私 sī частный, личный, своекорыстный

作 zuò делать, создавать, появляться
 君 jūn государь (ант. 臣), государь, господин - вежливое обращение к высшему, обычно к князю; составной элемент титула сановника, образованного по названию места (города, области), пожалованного ему на кормление

邑 yì небольшой укрепленный город
 足 zú нижняя часть ноги; достаточно, удовлетворение
 壯 zhuàng сильный, совершеннолетний
 忍 rěn не проявить малости, жестокий, бесчеловечный
 下忍 пожалеть

君子 благородный, образованный человек (ант. 小人)
 弟 dì младший брат; уважать и заботиться о младших
 弟子 ученики
 兩 liǎng пара, два
 坐 zuò сидеть
 矣 yǐ конечная частица, указывает на перфект или появление чего-то нового

八画

果 guǒ действительно
 昔 xī когда-то, раньше
 並 bìng вместе, одновременно
 非 fēi не есть, неверно, что; неправильный, осуждать
 放 fàng пустить, отпустить, сослать

空 kōng пустой
 門 mén дверь, ворота
 夜 yè ночь, вечер
 制 zhì норма, правило, управлять, нормировать

妻 qī	жена	居 jū	жить, находиться в, прошло...
妻 qì	отдать в жены		
虎 hǔ	тигр	奉 fèng	поднести, принять, назначить жалованье, пожалованье
武 wǔ	воинственный, военный (ант. 文 гражданский)		
味 wèi	вкус, запах	怪 guài	удивляться
姓 xìng	фамилия	知 zhī	понимать, знать, уметь
事 shì	дело, служить	受 shòu	получить
卒 zú	воин; умереть, скончаться; наконец	取 qǔ	взять
		爭 zhēng	добиваться, бороться, упорствовать
治 zhì	привести в порядок, быть в порядке (ант. 亂), лечить	易 yì	менять; легко
來 lái	прийти, вернуться	狗 gǒu	собака (чаще - охотничья)
免 miǎn	избежать	物 wù	вещь, живое существо
宜 yí	нужно, следует	弦(絃) xián	струна, тетива
彼 bǐ	тот; то	服 fú	служить, покоряться; одежда, траурная одежда
固 gù	прочный; конечно	具 jù	орудие, инструмент, утварь, приготовить
長 cháng	длинный		
長 zhǎng	расти, старший	使 shǐ	послать, посол, посылный; сделать так, чтобы, если бы
忠 zhōng	преданный, верный		
直 zhí	прямой (ант. 曲)	兒 ér	маленький ребенок
往 wǎng	отправиться	所 sǒu	место; то, что, тот, кого - заменяет только дополнение
舍 shè	остановиться, дневной переход; отбросить, отказаться (вм. 捨)		

即 jí см. 即
 官 guān должность, чиновник
 法 fǎ закон, способ
 命 mìng судьба, жизнь, приказ
 называть

其 qí его, их, свой, этот;
 подлежащее зависимого
 предложения, частица
 в повелительном или
 восклицательном пред-
 ложении

雨 yǔ дождь;
 идет дождь (или
 снег)
 雨 yǔ
 金 jīn металл, золото, монета
 或 huò некто, кто-то
 於 yú предлог, чаще все-
 го вводит дополнение
 со значениям места,
 времени, адресата, употреб-
 ляется в сравнительной и
 пассивной конструкциях,
 а также с сильноуправля-
 ющими прилагательными

明 míng светлый, ясный, про-
 свещенный; хорошо ви-
 деть; зрение

明日 míng на следующий день

東 dōng на востоке
 妻 qī наложница; вежливое
 самоназвание женщи-
 ны

幸 xìng счастье, к счастью;
 любить

征 zhēng идти походом; брать
 налог

於是 yúshì тогда
 况 kuàng а тем более
 始 shǐ раньше, начинать

肯 kěn соглашаться
 尚 shàng все-таки, все еще

九画

急 jí волноваться, важ-
 ный, срочный, не-
 обходимый

重 zhòng тяжелый, важный, ува-
 жаемый

俄 é вдруг, вскоре

重 chóng снова, еще раз

甚 shèn очень сильно, крайне

是 shì этот, это, правильный,
 одобрять

神 shén дух, сверхъестествен-
 ное существо, волшебный

故 gù причина, поэтому, ста-
 рый (вм. 古)

厚 hòu толстый, щедрый, богатый

冠	guān guàn	шапка носить шапку, до- стичь совершенно- летия	修	xiū	исправить, починить, совершенствовать
室	shì	комната, помещение	拜	bài	поклониться
屋	wū	дом, жилище	城	chéng	стена, город
客	kè	гость, пришлый, слу- жащий из пришлых, чужой	面	miàn	лицо, сторона
勇	yǒng	храбрый, мужественный	音	yīn	звук
軍	jūn	войско, остановиться лагерем (о войске)	柱	zhù	столб, опора, пень
侯	hóu	титул	逆	nì	идти наперекор
諸侯		удельные князья	飛	fēi	летать
帝	dì	император, небес- ный владыка	兆	zhào	спасаться бегством
相	xiàng	министр, советник узнавать судьбу по лицу, оценивать по виду;	怒	nù	гневаться, сердиться
	xiāng	друг друга	畏	wèi	бояться
若	ruò	похожий, все равно, что; если ты; что касается	度	dù	измерять, рассчиты- вать
美	měi	красивый	保	bǎo	охранять, защищать
苦	kǔ	горький, тяжелый	侵	qīn	нарушать, вторгаться
退	tuì	уйти, отступить	待	dài	ждать
削	xiāo	резать, строгать, вырезать, резен	封	fēng	дать надел
			持	chí	держат в руках, управлять
			春	chūn	весна
			則	zé	то; тогда; оказалось что; правило, подра- жать; противопоставитель- ная частица, стоит после подлежащего

苟 gǒu если, любым способом, лишь бы только

政 zhèng правление

追 zhuī гнаться за

信 xìn верить, заслуживать доверия, умеющий держать слово

怨 yuàn роптать (против вышних), быть недовольным, ненавидеть

後 hòu после, сзади; наследник, преемник

昨天 zuótiān вчера

秋 qiū осень

哉 zāi конечная восклицательная частица

者 zhě тот, кто; то, что

師 shī учитель, армия

徒 tú идти пешком; ученик; только

高 gāo высокий

弱 ruò слабый

真 zhēn настоящий, подлинный, действительный

海 hǎi море

盍 hé почему бы не

恃 shì опираться, полагаться

為 (爲) wéi делать, быть, стать, считать; показатель пассива (в сочетании с 所)

wei для, из-за

施 shī осуществить, применить, распространить на

yì дотянуть до

負 fù нести на спине; изменить, нарушить,

食 shì есть

sì кормить, каша (вареное просо)

南 nán на юге

活 huó живой

前 qián перед, раньше

十画

恥 chǐ стыд, стыдиться

辱 rù позор, опозорить

時 shí время

之時 во время

衰 shuāi дряхлеть, упадок

思 ēn милость

乘 chéng ехать (верхом или в повозке), пользоваться

shèng	упряжка в 4 лошади, военная колесница	笑 xiào	осмеяться
務 wù	дело; обращать особое внимание на, заниматься в первую очередь	疾 jí	болезнь; питать злобу; быстрый
起 qǐ	подниматься	逢 féng	встретить
悦 yuè	радоваться, быть довольным	逐 zhú	гнаться за
病 bìng	тяжелая болезнь, вред; быть в тяжелом состоянии (от усталости, болезни, истощения)	記 jì	запомнить, записать
草 cǎo	травя	俱 jù	все, оба
能 néng	мочь, уметь, способности	奚 xī	что, почему, как, какой
皆 jiē	все, оба	射 shè	стрелять
害 hài	вред, зло, погубить	殺 shā	убить
鬼 guǐ	дух	破 pò	разрушить, разбить (армию)
家 jiā	семья, знатный дом (род); философская школа	留 liú	оставить, остаться
宮 gōng	дворец	耕 gēng	пахать
酒 jiǔ	вино	(gēng)	
益 yì	увеличиваться; выгода; более	容 róng	вмещать, пропускать; разрешать; выраженные лица
		飢 jī	голодный
		書 shū	написать, письмо, книга, Шуцзин
		恐 kǒng	бояться
		夏 xià	лето
		豈 qǐ	разве, неужели

十一画

將 jiāng	показатель будущего времени или намерения; частица, указывающая на предположение	jiāng	генерал, командующий
---------	--	-------	----------------------

- 郭 guō внешняя стена города, предместье
- 終 zhōng кончить; наконец, до конца, в конце концов
- 終不 никогда не
- 黃 huáng желтый
- 堅 jiān крепкий, прочный, упорный, настойчивый
- 敗 bài потерпеть поражение
- 鳥 niǎo птица
- 救 jiù спасать, оказать помощь
- 堂 táng зал
- 移 yí перемещать
- 患 huān беда, зло, несчастье; горевать, отрадать
- 族 zú племя, род
- 術 shù искусство, техника, умение, приемы
- 得 dé получить, найти, поймать; мочь, удалось, получить возможность
- 動 dòng двигать, действовать
- 進 jìn идти вперед, подойти, продвинуться вперед (по службе или в изучении)
- 野 yě поле; дикий
- 視 shì смотреть
- 國 guó княжество
- 唯 wéi только
- 貧 pín бедный
- 深 shēn глубокий
- 強 qiáng сильный, мощный
- 蛇 shé змея
- 魚 yú рыба
- 累 lèi утруждать, обременять, бремя
- 教 jiào учить, воспитывать, велеть, поучение
- 設 shè основать, расположить
- 異 yì разный, отличаться от; странный, удивляться
- 異日 на другой день, в другой раз
- 宿 sù останавливаться на ночлег
- 從 cóng следовать; от, из, по
- 處 chù место
- 處 chǔ помещаться, находиться
- 望 wàng смотреть вдаль (издали); надеяться
- 問 wèn опрашивать
- 貪 tān жадный, ненасытный

欲 yù хотеть, желать

孰 shú кто из, что из

莫 mò никто, ничто

莫如(若): A莫如 B никто из А не сравнится с В, все А уступает В, из всех А самый... это В

既 jì сразу, немедленно; показатель перфекта или действия, предшествующего другому действию

焉 yān где, куда, как, почему; заменяет сочетание в конце фразы

率 shuài вести

許 xǔ соглашаться, разрешать

十二画

惑 huò сомневаться, заблудяться

猶 yóu похож, все равно, что; даже; все-таки

富 fù богатый

黑 hēi черный

博 bó широкий, образованный

悲 bēi печальный, жалобный

尊 zūn уважать, почитать

勞 láo трудиться, тяжелый труд

貴 guì дорогой, знатный, высоко ценимый

備 bèi приготовить заранее, принять меры

善 shàn быть искусным в (перед глаголом); хороший

搜 sōu искать, собирать

衆 zhòng многочисленный, много; народ

測 cè измерить

惡 è дурной, плохой, злой

畫 huà рисовать, чертить

wù ненавидеть, пятать отвращение

鄉 xiāng деревня, родина

wú как, где, почему, кто

循 xún следовать (за чем или чему)

復 fù повторять, снова

答 dá отвечать

盜 dào вор, разбойник, грабить

敢 gǎn сметь

遂 suì тогда

然 rán так, дело обстоит так; оформляет определение к сказуемому

斯 sī этот, это, такой; то, тогда (син. 則)

為 см. 為

智 zhì мудрый, разум

道 dào путь, дао, принцип, говорить

朝 chāo двор, идти ко двору, прием при дворе

zhāo утро

欺 qī обмануть

發 fā отправляться, отпустить (стрелу), выстрел

粟 sù зерно, просо

間 jiān между

間 jiàn щель, разделять, вмешиваться

閑 xián бездельничать

無 wú не иметь/ся/, не, не нужно

絕 jué оторвать, отрезать, кончиться

游 (遊) yóu гулять, путешествовать, ходить

就 jiù идти

過 guò проходить мимо

guō ошибка, превосходить

喜 xǐ радоваться

勝 shèng победить

shēng полностью

報 bào сообщить, доложить, отблагодарить

弒 shì убить (старшего по возрасту, родству или по положению)

圍 wéi окружить

買 mǎi покупать

十三画

試 shì пытаться, пробовать

廉 lián не преследующий корыстных целей, честный, самоотверженный

聖 shèng мудрый, совершенный

遠 yuǎn далекий

新 xīn новый

義 yì справедливый, долг

誠 chéng искренний, действительно

羣 qún толпа, стадо, стая

禍 huò беда, несчастье

福 fú счастье
 罪 zuì вина, преступление,
 обвинить, быть винов-
 ным
 置 zhì поместить, устано-
 вить, назначить

亂 luàn быть в беспорядке,
 бунт
 飲 yǐn пить
 yìn поить

禁 jìn запретить
 誅 zhū казнить
 敬 jìng почитать, уважать

會 huì собрание, съезд, встреча
 喪 sāng траур
 sàng терять

解 jiě освободить/оя/, снять
 (одежду), распустить
 (волосы), развязать

傷 shāng ранить, вредить

鼓 gǔ барабан, бить в бара-
 бан, играть на музы-
 кальном инструменте
 祿 lù жалованье
 賊 zéi бандит, преступник,
 вредить

詩 shī стихи, Шипзин
 歲 suì год
 愛 ài жалеть, дорожить, бе-
 речь, скупой, любить

當 dāng следует, нужно, обязан
 dàng соответствовать, яв-
 ляться

dāng вм. 擋 - загородить
 дорогу

滅 miè уничтожить, погасить
 погаснуть

傳 chuán передать
 zhuàn летопись, хроника,
 комментарий

十四画

寡 guǎ мало, одинокий
 寡人 guǎ омонимизация князя
 實 shí подлинный, действи-
 тельный; плоды

輕 qīng легкий, не уважать

壽 shòu долголетие
 鳴 míng петь, кричать (о пти-
 це, животном), звучать

疑 yí сомневаться

(ант. 重)

盡 jìn кончить, исчерпать
до конца; полностью.
целиком, весь

說 shuō объяснять
shuì убеждать, советовать

說 说 喜 радоваться

對 duì отвечать; правильный

聞 wén услышать
wèn известный

蓋 gài по-моему, видимо,
кажется

爾 ěr ты; и только (в кон-
це фразы); оформляет
определение к сказу-
емому (син. 然)

奪 duó отобрать силой

罰 fá наказывать

察 chá разглядеть, разобраться

語 yǔ разговаривать, речь,
беседы

語 yǔ говорить (кому)

圖 tí план, карта, рассчиты-
вать, злоумышлять

鄙 bǐ окраина; низкий, не-
культурный, простой;
я, мой (уничижит.)

嘗 cháng пробовать; когда-то
давно

適 shì отправиться, пойти;
соответствовать, год-
ный, угождать, как раз

與 yǔ давать; с, вместе с
yù участвовать, вмеша-
ваться

與 与 歟 ым. 歟 вопросительная
частица

十五画

遺 yí оставить, оставить
в наследство

遺 wèi подарить, послать

駕 jià упряжка, запрягать

數 shù число, несколько, мно-
гочисленный

數 shù считать

賜 sì, cì пожаловать, одаривать,
оказать милость (низ-
шему)

罷 bà остановить, прекратить

德 dé добродетель, доброта,
добрый поступок, нрав-
ственные качества

樂 lè радоваться
yuè музыка

劍 jiàn меч
賤 jiàn дешёвый, низкий,
презренный

憂 yōu печалиться
論 lùn рассуждать, обсуж-
дать, оценивать

請 qǐng просить разрешения,
просить, приглашать

談 tán беседовать

賞 shǎng наградить

暮 mù вечер

廢 fèi отменить

獨 dú один, единственный;
только

謂 wèi называть, хвалить,
сказать

頭 tóu голова

親 qīn близкий, родствен-
ный; сам; мать

樹 shù дерево, сажать

養 yǎng кормить, содержать,
воспитываться

鄰 lín соседи

窮 qióng попасть в бедствен-
ное положение, дой-
ти до края

敵 dí соперник, враг

隨 suí следовать за

暴 bào бешеный, яростный

誰 shuí кто

諸 zhū все; заменяет после
глагола сочетание
之於; заменяет в
конце фразы сочета-
ние 之乎

賢 xián мудрый и добродетель-
ный (ант. 不肖)

十六画

錢 qián деньги

餘 yú остаток, излишек

器 qì орудие, утварь

諾 nuò согласен, хорошо!

興 xīng поднимать/ся/, пустить
в ход (оружие); рас-
цвет

戰 zhàn сражаться

謀 móu строить планы, интриги

與... 謀 обсуждать с
 為... 謀 давать советы
 (кому)
 操 cāo держатъ в руках
 還 huán вернуть/ся/

避 bì прятаться, избегать,
 уклоняться
 諫 jiàn укорять, увещевать, по-
 рицать, указывать на
 ошибки

十七画

雖 suī хотя, даже, даже
 если
 聲 shēng голос, звук
 禮 lǐ обряд, вежливость,
 проявить вежли-
 вость; подарок
 應 yīng соглашаться
 yìng отвечать
 舉 jǔ поднять, выдвинуть,
 захватить (город,
 крепость); дей-
 ствия, дела
 彊 qiáng сильный

學 xué учиться
 臨 lín приблизиться, прибыть
 перед тем как
 堯 hōng умереть, почить
 擊 jī ударить, напасть, сра-
 жаться, драться

薄 bó мелкий, ничтожный, не-
 значительный

十八画以上

職 zhì должность, обязан-
 ность
 歸 guī вернуться домой,
 ввериться, добровольно
 подчиниться
 藏 cāng хранить
 zàng сокровищница
 離 lí отдаляться, разлу-
 чатся
 願 yuàn хотелось бы
 獸 shòu животное

辭 cí проститься, отказаться
 от; речи, слова
 贈 zèng подарить
 難 nán трудный
 類 lèi род, тип, похож на
 嚮 xiàng некогда, в тот раз
 議 yì обсуждать, осуждать
 釋 shì освободить, отпустить
 разъяснить

譬 pì	сравнивать	Важнейшие княжества древнего Китая	
------	------------	------------------------------------	--

獻 xiàn	преподнести (высшему)
--------	-----------------------

辯 biàn	спорить, различать	宋 sòng	Сун	趙 zhào	Чжао
--------	--------------------	--------	-----	--------	------

霸 bà	гегемон, главенствовать	吳 wú	У	魯 lǔ	Лу
------	-------------------------	------	---	------	----

顧 gù	смотреть назад, наблюдать, обратить внимание	周 zhōu	Чжоу	鄭 zhèng	Чжэн
------	--	--------	------	---------	------

懼 jù	испугаться	秦 qīn	Цинь	燕 yān	Янь
------	------------	-------	------	-------	-----

襲 xí	неожиданно напасть; преемствовать	晉 jìn	Цзинь	齊 qí	Ци
------	-----------------------------------	-------	-------	------	----

聽 tīng	слушаться tīng слушать	陳 chén	Чэн	衛 wèi	Вэй
--------	------------------------	--------	-----	-------	-----

竊 qiè	украсть, украдкой, тайком; взять на себя смелость (уничжительное)	曹 cáo	Цао	韓 hán	Хань
-------	---	-------	-----	-------	------

越 yuè	Юэ	魏 wèi	Вэй
-------	----	-------	-----

楚 chǔ	Чу	梁 liáng	Лян
-------	----	---------	-----

荆 jīng	Цзинь	с 403 г. до н.э.
--------	-------	------------------

顯 xiǎn	заметный, известный
--------	---------------------

變 biàn	изменяться
--------	------------

骨體 gǔ tǐ	тело, плоть
----------	-------------

觀 guān	смотреть, наблюдать
--------	---------------------

Список источников и пояснения к комментарию

Тексты хрестоматии взяты из следующих сочинений: Мэн-цзы (Мэн), Хань Фэй-цзы (Хань), Ле-цзы (Ле), Цзо чжуань (Цзо), Люйши чуньцзо (Люй), Чжуан-цзы (Чжуан), Чжань го цэ (Чжань), Ши цзя (Ши), Шо вань (Шо), Сюнь-цзы (Сюнь), Янь-цзы чуньцзо (Янь), Мо-цзы (Мо), Хуай Нань-цзы (Хуай).

В поурочном комментарии после древних географических названий в скобках указано приблизительное их местонахождение по современному административному делению (провинция, уезд).

В статье "имя" первым указано имя, по которому человек известен в истории. В скобках дается чаще всего имя собственное. Иногда приведено еще и официальное имя, которое человек получал по достижении совершеннолетия. Частотные имена повторяются не больше 3-4 раз. Все остальные слова комментария повторяются каждый раз, когда они встречаются в текстах приведенных отрывков.

О Г Л А В Л Е Н И Е

1. Тексты и комментарий	3
2. Словарь-минимум	127
3. Список источников и пояснения к комментарию	147

Тамара Никифоровна Никитина

Хрестоматия по древнекитайскому языку
(У-1 вв. до н.э.)

Учебное пособие

Редактор И. А. Свина

Корректор С. В. Толкина

Технический редактор Л. Н. Вляник

Подписано в печать 24.12.82.

Формат 60/84/16. Бум. тип. № 3. Печать офсетная.

Уч.-изд. л. 5. Печ. л. 9,25. Тираж 200 экз.

Темплан 1982 г., поз. 1564. Заказ № 8

Цена 15 коп.

Редакционно-издательский отдел ЛГУ.

199164, Ленинград, Университетская наб., 7/9.

Фотоофсетная лаборатория ЛГУ.

199164, Ленинград, наб. Макарова, 6.